



NGÀY HỘI  
SÁCH  
CHÂU ÂU  
2019



EUROPEAN  
LITERATURE DAYS 2019



## Lời mở đầu

### HÀ NỘI:

**02.05 - 22.05**

📍 Trung tâm Văn hoá Ý Casa Italia, Viện Goethe, Trung tâm Văn hoá Pháp - L'Espace, Đại học Hà Nội, quán cà phê Tổ Chim Xanh

### ĐÀ NẴNG:

**02.05 - 22.05**

📍 Viện Pháp Đà Nẵng, Thư viện Khoa học Tổng hợp

### TP. HỒ CHÍ MINH:

**02.05 - 25.05**

📍 Hội đồng Anh, Viện trao đổi Văn hoá với Pháp, Đại học KHXH & NV, Salon Văn hoá Cà phê thứ Bảy Đường Sách Hồ Chí Minh

### Ngày hội Sách châu Âu 2019 tại Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh và Đà Nẵng

Sự kiện Ngày hội Sách châu Âu 2019, đánh dấu lần thứ chín của hoạt động thường niên này tại Hà Nội, lần thứ tư tại thành phố Hồ Chí Minh và lần đầu tiên tại thành phố Đà Nẵng. Với sự góp mặt của mười quốc gia đến từ châu Âu, sự kiện là một lễ hội sách châu Âu sống động, đa sắc màu nghệ thuật với vô số những hoạt động cho người yêu sách bao gồm giới thiệu sách, triển lãm, đọc truyện, thảo luận văn học, chiếu phim, các hoạt động tương tác và đặc biệt tuần lễ tôn vinh và giảm giá sách châu Âu tại Đường sách Hồ Chí Minh!

Từ năm 2011, Ngày hội Sách được EUNIC - Hiệp hội các Viện văn hoá và các Đại sứ quán châu Âu - tổ chức thường niên tại Hà Nội, với sự hỗ trợ của Phái đoàn Liên minh châu Âu nhằm mục đích tôn vinh và chia sẻ những tinh hoa văn hóa từ châu Âu tới bạn đọc Việt Nam. Ngày hội Sách châu Âu phiên bản 2019 lan rộng tới cả ba miền Bắc, Trung, Nam và mang đến nhiều tác phẩm, nhiều hoạt động, giúp cho người tham dự không chỉ tiếp cận gần hơn với nền văn học mà còn với lối sống và văn hoá châu Âu.

Năm nay, cùng với sự đa dạng các tác phẩm đến từ các quốc gia Anh, Đức, Hungary, Pháp, Séc, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Thụy Sĩ, Ý, và Wallonie – Bruxelles (Bỉ), độc giả chắc chắn sẽ tìm được những cuốn sách phù hợp với mình. Các tác phẩm được giới thiệu, trưng bày tại các buổi hội thảo, triển lãm và Đường Sách sẽ làm hài lòng tất cả những người yêu sách, từ trẻ em đến người lớn. Ngoài ra, bạn đọc còn có cơ hội gặp gỡ tác giả, tham dự hội thảo và tham gia các hoạt động tương tác. Mở đầu sự kiện là cuộc thi sáng tác về các nhân vật châu Âu do các nước châu Âu và trường THCS&THPT Nguyễn Tất Thành đồng tổ chức. Các tác phẩm đoạt giải sẽ được triển lãm tại Trung tâm Văn hoá Pháp - L'Espace và Viện Goethe Hà Nội.

Những địa điểm diễn ra sự kiện tại Hà Nội năm nay bao gồm Viện Goethe, Trung tâm Văn hoá Pháp - L'Espace, Trung tâm Văn hoá Ý Casa Italia, Đại học Hà Nội, quán cà phê Tổ Chim Xanh. Tại TP. Hồ Chí Minh, các địa điểm gồm Đường Sách Hồ Chí Minh, Đại học KHXH & NV, Hội đồng Anh, Viện trao đổi Văn hoá với Pháp và Salon Văn hoá Cà phê thứ Bảy. Tại Đà Nẵng, sự kiện sẽ được tổ chức tại Viện Pháp Đà Nẵng và Thư viện Khoa học Tổng hợp Đà Nẵng.

### Emmanuel Labrande



Chủ tịch EUNIC - Việt Nam

## INTRODUCTION

### European Literature Days 2019 in Hanoi, Ho Chi Minh and Danang cities

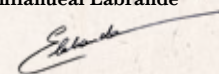
The European Literature Days 2019 will be the ninth time this event has been held in Hanoi, the fourth time it has travelled to Ho Chi Minh City and the first time in Danang. This vivid literature festival, with contributions from 10 European countries, will be full of activities for book lovers and include book presentations, readings, workshops, exhibitions, films, quiz games, prizes and big discounts on European books at shops at Book Street HCMC!

The annual European Literature Days festival has been successfully held in Hanoi since 2011 by EUNIC (European Union National Institutes for Culture), the association of European Cultural Institutes and Embassies, with support from the EU Delegation. Returning to Hanoi, Ho Chi Minh City and coming to Danang for the first time, European Literature Days 2019 will bring you more books, more activities and more opportunities to take a closer look at the literature, lifestyles and cultures of Europe.

This year, with books from the British Council, Czechia, Finland, France, Germany, Hungary, Italy, Spain, Sweden, Switzerland and Wallonie-Bruxelles (Belgium), the festival promises something for every reader's taste. You can browse books in the conference rooms and exhibitions with chances to meet authors, listen to talks and readings or register for workshops and participate in interactive activities. The "European characters in Vietnam" contest organised by EUNIC and Nguyen Tat Thanh Secondary and High School is something to look out for. The winners' drawings will be displayed at L'Espace and Goethe Institute.

In Hanoi, all events will take place at Casa Italia, Goethe-Institut, L'Espace, Hanoi University and Bluebirds'net Café, while events in HCMC will be at the British Council, IDECAF, USSH University, Café Salon Saturday and in the Book Street HCMC. In Danang, you can catch events at the Danang General Science Library and French Institute.

### Emmanuel Labrande



President of EUNIC - Vietnam



# Sự kiện

## AGENDA

### 📍 HÀ NỘI

02.05

18h00	Khai mạc Ngày hội sách Châu Âu 2019 European Literature Days 2019 Opening	Tr. 12
	Triển lãm các tác phẩm được giải trong cuộc thi “Sáng tác về nhân vật Châu Âu” The exhibition for Prize-winning work of “European Characters in Viet Nam” contest	Tr. 14
	Triển lãm 02.05 - 12.05: Drawing words - Hơn cả những ngôn từ Exhibition 02.05 – 12.05: Drawing the meaning beyond the words	Tr. 16

📍 Sảnh triển lãm L'Espac | Exhibition hall in L'Espac

04.05

09h00	Triển lãm: Astérix trở lại Exhibition: Astérix de retour	Tr. 18
-------	---	--------

📍 Tầng lửng L'Espac | Mezzanine de L'Espac

06.05

16h00	Giới thiệu sách: <i>Toà án linh hồn</i> của <b>Donato Carrisi</b> Presentazione di un libro: <i>Il tribunale delle anime</i> di <b>Donato Carrisi</b>	Tr. 20
-------	--	--------

📍 Ngôi nhà Ý | Casa Italia

18h00	Tọa đàm ra mắt bản dịch tiếng Việt cuốn sách <i>De Gaulle và Việt Nam</i> của <b>Pierre Journoud</b> Table ronde: <i>De Gaulle et le Vietnam</i> de <b>Pierre Journoud</b> A l'occasion de la parution du livre en vietnamien <i>Raconter Dien Bien Phu</i>	Tr. 22
-------	---	--------

📍 Hội trường L'Espac | Auditorium de L'Espac

07.05

16h00	Giới thiệu sách: <i>Mặt trời qua kẽ tay</i> của <b>Gabriele Clima</b> Những độc giả nhí đang lớn dần: văn học dành cho thiếu niên, câu chuyện và cuộc sống Presentazione di un libro: <i>Il sole tra le dita</i> di <b>Gabriele Clima</b> Piccoli lettori crescono: la letteratura per ragazzi tra storia e società	Tr. 24
-------	--	--------

📍 Ngôi nhà Ý | Casa Italia

08.05

16h00	Giới thiệu sách: <i>Mattia Pascal quá cố</i> của <b>Luigi Pirandello</b> . Lý do đọc và dịch sách cổ điển? Presentazione di un libro: <i>Il fu Mattia Pascal</i> di <b>Luigi Pirandello</b> . Perché leggere (e tradurre) i classici?	Tr. 26
-------	--	--------

📍 Ngôi nhà Ý | Casa Italia

09.05

09h30	Giới thiệu sách: <i>Tôi giới thiệu với bạn Marcovaldo</i> : đọc và trình chiếu sách của tác giả <b>Italo Calvino Marcovaldo</b> , ovvero le stagioni in città', do sinh viên của Khoa tiếng Ý đại học Hà Nội thực hiện Presentazione di un libro: Ti presento Marcovaldo: lettura collettiva e multimediale del libro di <b>Italo Calvino Marcovaldo</b> , ovvero le stagioni in città' a cura degli studenti del Dipartimento di Italiano della Università' di Hanoi	Tr. 28
-------	--	--------

📍 Khoa tiếng Ý đại học Hà Nội | Dipartimento di Italiano Università' di Hanoi - Hanu

18h00	Giao lưu: Trẻ em đường phố: những góc nhìn khác. Nhân dịp ra mắt tác phẩm <i>Maestro - Nhạc trường</i> của tác giả: <b>Xavier-Laurent Petit</b> Rencontre: Les enfants des rues : un autre regard. À l'occasion de la publication en vietnamien du roman <i>Maestro</i> de <b>Xavier-Laurent Petit</b>	Tr. 30
-------	---	--------

📍 Thư viện L'Espac | Médiathèque de L'Espac

## 10.05

- 18h00 Chiếu phim: *Leopardi* của **Mario Martone** (2014). Điện ảnh Italia và văn học Italia  
Proiezione di un film: *Il giovane favoloso* di **Mario Martone** (2014 Italia). Il cinema italiano e la letteratura  
📍 Ngôi nhà Ý | Casa Italia Tr. 32
- 19h00 Chiếu phim : *Bécassine*. Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Projection : *Bécassine*. Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace Tr. 34
- 19h00 Giới thiệu sách: *Moden* của **Nora Gomringer**, minh họa bởi **Reimar Limmer**  
Buchpräsentation: *Moden* mit Illustration von **Reimar Limmer**. Autorin: **Nora Gomringer**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 36

## 11.05

- 10h00 Giới thiệu và đọc sách thiếu nhi: *Vị Khách Không Mời*  
A children's book presentation and reading: *The Tiger Who Came to Tea*  
📍 Thư viện L'espace | Library of L'Espace Tr. 38
- 15h00 Giới thiệu sách: *Mùa hè dối trá* và *Những cuộc chạy trốn tình yêu* của **Bernhard Schlink**  
Buchpräsentation: *Liebesfluchten & Sommerlügen*. Autor: **Bernhard Schlink**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 40
- 16h00 Giới thiệu sách: *Thuyết màu* và Bauhaus của **Johann Wolfgang von Goethe**  
Buchpräsentation: *Goethes Farbenlehre* und das Bauhaus. Autor: **Johann Wolfgang von Goethe**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 42
- 17h00 Nguồn gốc từ Xưởng dịch thuật: *Trong mắt nàng, tôi là Paris* của **Navid Kermani**  
Aus der Übersetzerwerkstatt: *Sozusagen Paris*. Autor: **Navid Kermani**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 44
- 18h00 Giới thiệu sách: *Men Bờ Vực Thẳm* của **Thomas Melle**  
Buchpräsentation: *Die Welt im Rücken*. Autor: **Thomas Melle**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 46

## 12.05

- 14h30 Giới thiệu sách: Văn học Séc dưới góc nhìn người Việt. Tr. 50  
Tập truyện ngắn *Những câu chuyện về khu phố nhỏ ven sông* của **Jan Neruda**  
Presentation of translation of the book:  
Czech literature in Vietnamese perspectives.  
*Tales of the Little Quarter / Povídky malostranské - Jan Neruda*  
📍 Tổ Chim Xanh | Bluebird's Nest
- 15h00 Kịch diễn đọc: *Woyzeck* của **Georg Büchner** Tr. 52  
Bühnenlesung: *Woyzeck*. Autor: **Georg Büchner**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 18h00 Chiếu phim : *Bécassine*. Tr. 34  
Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Projection : *Bécassine*.  
Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace

## 14.05

- 18h00 Giới thiệu sách: *Say xin học toàn thư* của **Cserna-Szabó András; Darida Benedek** Tr. 56  
Book presentation: *Nagy macskajajkönyv* by **Cserna-Szabó András; Darida Benedek**  
📍 Thư viện L'Espace | Médiathèque de L'Espace

## 16.05

- 16h00 Giới thiệu *Bộ ba tiểu thuyết trình thám về thung lũng Baztán* Tr. 60  
& giao lưu cùng dịch giả.  
*Lễ vật kinh hoàng* - phá vỡ những khuôn mẫu về giới qua văn học  
Presentation of the *Trilogy of Baztán* & talk with the translator.  
*Ofrienda a la tormenta* - breaking gender stereotypes through literature  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 19h00 Giới thiệu sách: Tr. 62  
*Gìr Đức Văn* của **Siegfried Lenz**  
Buchpräsentation: *Deutschstunde*.  
Autor: **Siegfried Lenz**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi

## 17.05

- 19h00 Chiếu phim : *Những cuộc phiêu lưu của Spirou và Fantasio*. Tr. 64  
Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Projection : *Les Aventures de Spirou et Fantasio*.  
Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace
- 19h30 Chiếu phim: *Woyzeck* của **Werner Herzog** Tr. 53  
Film: *Woyzeck*. Regie: **Werner Herzog**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi



## 18.05

- 14h00 Chiếu phim - Gặp gỡ: Astérix trở lại. Trong khuôn khổ tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Projection - Recontre: Astérix de retour. Dans le cadre de la semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace Tr. 66
- 18h00 Giao lưu: Giới thiệu sách *Mênh mông đại dương và muôn trùng hải đảo* của tác giả **Jean-Pierre Orban**  
nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt  
Rencontre: Lancement du livre *Toutes les îles et l'océan* de **Jean-Pierre Orban** à l'occasion de la publication en vietnamien de cet ouvrage  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 68

## 19.05

- 10h30 - 11h30 Giới thiệu sách: *Những đứa con của Gấu Mẹ vĩ đại* của **Liselotte**  
Buchpräsentation: *Die Söhne der Großen Bärin*. Tr. 70  
Autorin: **Liselotte Welskopf-Henrich**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 11h30 - 12h00 Giới thiệu sách: *Gấu gặm* của **Annette Pehnt**, minh họa bởi **Jutta Bauer**  
Buchpräsentation: *Der Bärbeiß* mit Illustrationen von **Jutta Bauer**. Autorin: **Annette Pehnt**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 13h30 - 15h00 Giới thiệu sách: *Mười bốn* của **Tamara Bach**, Tr. 74  
*Bạn thân* của **Michael Sieben**  
Buchpräsentation: *Vierzehn*. Autorin: **Tamara Bach**  
& *Ponderosa*. Autor: **Michael Sieben**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 15h00 - 16h00 Giới thiệu sách: *Những cuộc phiêu lưu của Pettson và Findus*. Tr. 48  
Bộ truyện gồm chín tập cho các em từ sáu tuổi  
Book Presentation: *The adventures of Pettson and Findus*.  
Nine story books for children from the age of six  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 16h00 - 17h00 Giới thiệu sách: *Chú chó mang tên Money & Kira và nhân bánh Donut* của **Bodo Schäfer**, Tr. 76  
Buchpräsentation: *Ein Hund namens Money, Kira und der Kern des Donuts*. Autor: **Bodo Schäfer**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi
- 18h00 Chiếu phim : *Những cuộc phiêu lưu của Spirou và Fantasio* Tr. 64  
Projection : *Les Aventures de Spirou et Fantasio*  
📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace

## 22.05

- 18h00 Tọa đàm - Triển lãm: Chuyện về Mẹ - Nói mãi không hết  
Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt cuốn sách *Mẹ* của **Hélène Delforge**, họa sĩ **Quentin Gréban** minh họa  
Table ronde - Exposition: *Maman* - un sujet interminable  
À l'occasion du lancement de la version vietnamienne du livre *Maman* de **Hélène Delforge**, illustré par **Quentin Gréban**  
📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi Tr. 80

## 📍 ĐÀ NẴNG

## 20.05

- Triển lãm: Sách châu Âu dịch sang tiếng Việt  
Exhibition : European Books translated into vietnamese  
📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang
- 09h00 - 19h00 Triển lãm : Astérix trở lại  
Exhibition : Astérix de retour  
📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang Tr. 16
- 17h00 Tọa đàm: Sách non-fiction của tác giả Pháp : Hướng đi nào để tiếp cận độc giả Việt Nam?  
Table ronde: Les ouvrages de non-fiction des auteurs français: quel chemin à prendre pour approcher les lecteurs vietnamiens?  
📍 Thư viện Khoa học Tổng hợp Đà Nẵng | Bibliothèque des sciences générales de Danang Tr. 78

## 22.05

- 18h00 Giao lưu: Giới thiệu sách *Mênh mông đại dương và muôn trùng hải đảo* của tác giả **Jean-Pierre Orban**  
nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt  
Rencontre: Lancement du livre *Toutes les îles et l'océan* de **Jean-Pierre Orban**  
à l'occasion de la publication en vietnamien de cet ouvrage  
📍 Thư viện Khoa học Tổng hợp Đà Nẵng | Bibliothèque des sciences générales de Danang Tr. 68

## 25.05

- 10h00 Chiếu phim : *Bécassine*. Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Projection : *Bécassine*, Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang Tr. 34
- 15h00 Chiếu phim : *Những cuộc phiêu lưu của Spirou và Fantasio*. Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Projection : *Les Aventures de Spirou et Fantasio*. Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang Tr. 64

## TP. HỒ CHÍ MINH

### 12.05

- 09h00 Workshop “European Characters in Viet Nam”. Hoạt động tương tác “Sáng tác về nhân vật Châu Âu” European Literature Days 2019 Opening. Khai mạc Ngày hội sách Châu Âu 2019  
📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City Tr: 13
- 10h00 Giới thiệu sách: *Những cuộc phiêu lưu của Petton và Findus*. Bộ truyện gồm chín tập cho các em từ sáu tuổi  
Book Presentation: *The adventures of Petton and Findus*. Nine story books for children from the age of six  
📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City Tr: 48
- 16h00 Giao lưu: Lễ ra mắt sách *Nam kỳ viễn chinh kỷ 1861*, tác giả **Léopold PALLU De La BARRIÈRE**  
Rencontre: Lancement de l'ouvrage *Histoire de l'expédition de Cochinchine en 1861* de **Léopold PALLU De La BARRIÈRE**  
📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City Tr: 54

### 15.05

- 17h00 Giới thiệu sách: Văn học Séc dưới góc nhìn người Việt.  
Tập truyện ngắn *Những câu chuyện về khu phố nhỏ ven sông* của **Jan Neruda**  
Presentation of translation of the book: Czech literature in Vietnamese perspectives. *Tales of the Little Quarter/ Povídky malostranské - Jan Neruda*  
📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City Tr: 50

### 16.05

- 09h00 Giới thiệu sách: *Novecento*, một vở kịch độc thoại của **Alessandro Baricco**  
Tác phẩm của **Baricco** trên sân khấu do các giảng viên và sinh viên Bộ môn Ngữ văn Ý, trường ĐH KHXH&NV TPHCM dàn dựng và trình bày  
Presentazione di un libro: *Novecento*, un monologo teatrale di **Alessandro Baricco**  
Sulla scena con **Baricco** - a cura dei docenti e degli studenti del Dipartimento di Linguistica e Letteratura Italiana della USSH)  
📍 Bộ môn Ngữ văn Ý - Đại học KHXH & NV TP. HCM | Dipartimento di Linguistica e Letteratura Italiana - Ho Chi Minh City Tr: 58
- 19h00 Giới thiệu sách: *Moden* của **Nora Gomringer**, minh họa bởi **Reimar Limmer**  
Buchpräsentation: *Moden* mit Illustration von **Reimar Limmer**. Autorin: **Nora Gomringer**  
📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ | Café Salon Saturday Tr: 36

### 18.05

- 10h00 Projection : *Bécassine*. Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Chiếu phim : *Bécassine*. Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Viện trao đổi Văn hoá với Pháp | IDECAF Tr: 34
- 15h00 Projection : *Les Aventures de Spirou et Fantasio*. Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Chiếu phim : *Những cuộc phiêu lưu của Spirou và Fantasio*. Semaine “**De la BD à l'écran**”  
📍 Viện trao đổi Văn hoá với Pháp | IDECAF Tr: 64

### 23.05

- 18h00 Giao lưu : Trẻ em đường phố: những góc nhìn khác. Tr: 30  
Nhân dịp ra mắt tác phẩm *Maestro - Nhạc trưởng* của tác giả:  
**Xavier-Laurent Petit**  
Rencontre : Les enfants des rues : un autre regard.  
À l'occasion de la publication en vietnamien du roman.  
*Maestro* de **Xavier-Laurent Petit**  
📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Rue du Livre de Ho Chi Minh ville Tr: 30
- 19h00 Giới thiệu sách: *Mùa hè dối trá* và *Những cuộc chạy trốn tình yêu* của **Bernhard Schlink**  
Buchpräsentation: *Liebesfluchten & Sommerlügen*.  
Autor: **Bernhard Schlink**  
📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ | Café Salon Saturday Tr: 40

### 24.05

- 18h00 Giao lưu: Giới thiệu sách *Ménh móng đại dương và muôn trùng hải đảo* của tác giả **Jean-Pierre Orban**  
Nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt  
Rencontre: Lancement du livre  
*Toutes les îles et l'océan* de **Jean-Pierre Orban**  
à l'occasion de la publication en vietnamien de cet ouvrage  
📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City Tr: 68
- 19h00 Giới thiệu sách: *Men Bờ Vực Thẳm* của **Thomas Melle**  
Buchpräsentation: *Die Welt im Rücken*.  
Autor: **Thomas Melle**  
📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ | Café Salon Saturday Tr: 46

### 25.05

- 10h00 Giới thiệu sách: *Những đứa con của Gấu Mẹ vĩ đại* của **Liselotte**  
Buchpräsentation: *Die Söhne der Großen Bärin*. Autorin: **Liselotte Welskopf-Henrich**  
📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ | Café Salon Saturday Tr: 70



NGÀY HỘI  
SÁCH  
CHÂU ÂU  
2019

EUROPEAN  
LITERATURE DAYS 2019

KHAI MẠC | OPENING

*Khai mạc Ngày hội sách Châu Âu 2019*

European Literature Days 2019 Opening

Triển lãm các tác phẩm được giải trong cuộc thi  
“Sáng tác về nhân vật Châu Âu”

The exhibition for Prize-winning work of  
“European Characters in Viet Nam” contest

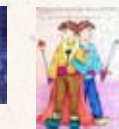
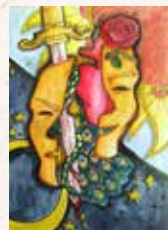
HANOI | Sảnh triển lãm L'Espace | Exhibition hall in L'Espace

02.05

18h00

Ngôn ngữ: Tiếng Anh và Tiếng Việt

Language: English and Vietnamese



HCMC  
12.05

09h00

KHAI MẠC | OPENING

*Khai mạc Ngày hội sách Châu Âu 2019*

European Literature Days 2019 Opening

Hoạt động tương tác “Sáng tác về nhân vật Châu Âu”  
Workshop “European Characters in Viet Nam”

Đường Sách TP. Hồ Chí Minh | Book street Ho Chi Minh City

Ngôn ngữ: Tiếng Anh và Tiếng Việt

Language: English and Vietnamese





TRIỂN LÃM | EXHIBITION

Triển lãm các tác phẩm được giải trong cuộc thi  
“Sáng tác về nhân vật Châu Âu”

The exhibition for Prize-winning work of “European Characters in Viet Nam” contest

• 02.05 - 12.05

📍 Sảnh triển lãm L'Espace | Exhibition hall in L'Espace

🗣️ Ngôn ngữ: Tiếng Anh và Tiếng Việt | Language: English and Vietnamese  
🆓 Vào cửa tự do | Free entry

• 31.05 - 02.06

📍 Viện Goethe Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi

Cuộc thi “Sáng tác về nhân vật Châu Âu” là cuộc thi sáng tác bằng hình thức vẽ và tạo lời cho các nhân vật châu Âu được đề xuất dưới đây:

1. ĐônKiHôTê - Tây Ban Nha (xuất hiện trong tiểu thuyết *ĐônKiHôTê, Nhà quý tộc tài ba xứ Mantra*, tác giả: **Miguel de Cervantes Saavedra**, Nxb Văn học)
2. Harry Potter - Anh (xuất hiện trong bộ truyện *Harry Potter*, tác giả: **J.K.Rowling**, Nxb Trẻ)
3. Heidi - Thụy Sĩ (xuất hiện trong cuốn sách *Heidi*, tác giả: **Johanna Spyri**, Đông A - Nxb Văn học)
4. Ti Anh Hùng - Wallonia-Brussels (Bỉ) (xuất hiện trong tập truyện *Ti Anh Hùng*, series *Xì Trum*, tác giả: **Peयो**, TA books - Nxb Đồng Nai)
5. Người Hungary - Hungary (xuất hiện trong cuốn sách *Người Hungary, họ là ai?*, tác giả: **Lackfi János**, Nhà Nam - Nxb Hội nhà văn)
6. Medardo - Ý (xuất hiện trong cuốn sách *Từ tước chế dôi*, tác giả: **Italo Calvino**, Nhà Nam - Nxb Văn học)
7. Nhóc Nicholas - Pháp (xuất hiện trong sê-ri *Nhóc Nicholas*, tác giả: **Sempé/Goscinnny**, Nhà Nam - Nxb Hội nhà văn)
8. Pettson & Findus - Thụy Điển (xuất hiện trong cuốn sách *Pettson & Findus, Ngày buồn ngắm chằng tay gang*, tác giả: **Sven Nordqvist**, Huy Hoàng - Nxb Mỹ thuật)
9. Chú mèo đi hia - Đức (xuất hiện trong cuốn sách *10 truyện cổ hay nhất* do viện Goethe Hà Nội lựa chọn)

Ban tổ chức đã nhận được khoảng 1.500 bài dự thi và chọn ra 108 tác phẩm xuất sắc nhất (trùng ứng với 12 tác phẩm cho mỗi nhân vật) để trao giải thưởng và triển lãm tại Trung tâm Văn hóa Pháp - L'Espace từ ngày 02.05.2019 tới ngày 12.05.2019, và triển lãm tại Viện Goethe từ ngày 31.05.2019 đến 02.06.2019.

“European characters in Vietnam” is a creative competition. Draw and compose lyrics for these European characters:

1. Don Quixote - from Spain (in the series *Don Quixote*, author: **Miguel de Cervantes Saavedra**, Literature Publishing House)
2. Harry Potter - from Britain (in the series *Harry Potter*, author: **J.K.Rowling**, Tre Publishing House)
3. Heidi - from Switzerland (in *Heidi*, author: **Johanna Spyri**, DongA Books - Literature Publishing House)
4. Hero Smurf - from Wallonia-Brussels (Belgium) (in the series *The Smurfs*, TA Books - Dong Nai Publishing House)
5. Hungarian person - from Hungary (in *Hungarian person*, author: **Lackfi János**, Nhà Nam Bookstore - Publishing House of the Vietnam writers' Association)
6. Medardo - from Italy (in *The Cloven Viscount*, author: **Italo Calvino**, Nhà Nam Bookstore - Literature Publishing House)
7. Le Petit Nicolas - from France (presented in the series *Le Petit Nicolas*, Nhà Nam Bookstore - Literature Publishing House)
8. Pettson & Findus - from Sweden (presented in *Pettson & Findus*, author: **Sven Nordqvist**, Huy Hoang Bookstore - Fine Art Publishing House)
9. Puss in Boots - from Germany (in *Grimms Fairytales*, Goethe Institut in Hanoi)

The organizers have received about 1500 submissions and selected 108 best drawings (corresponding to 12 works for each character) to exhibit at L'Espace from May 2, 2019 to May 12, 2019, and exhibit at the Goethe Institute from May 31, 2019 to June 2, 2019.





TRIỂN LÃM | EXHIBITION

*Drawing words*

*Hơn cả những ngôn từ*

Drawing the meaning beyond the words

📍 Sảnh triển lãm L'Espace | Exhibition hall in L'Espace

🗨️ Ngôn ngữ: Tiếng Anh và Tiếng Việt  
Language: English and Vietnamese  
Vào cửa tự do | Free entrance

HÀ NỘI  
02.05 - 12.05

18h00



“Những nghệ sỹ minh họa sách tạo ra những thế giới mới. Họ vẽ nên một khu rừng và mời bạn bước vào đó, một khu rừng được trang trí rực rỡ khiến bạn sẽ lạc lối trong những trang sách. Hoặc họ sẽ thôi thúc bạn để ý tới điều đặc biệt của những thứ bình thường khi chúng được vẽ bằng màu đen trắng, hay những viên gạch, vỉa hè và những viên đá hoa được chuyển thành mẫu vẽ. Một nghệ sỹ minh họa có thể nhìn ra và điều chỉnh mọi thứ: một chiếc lược, một viên đá, một cái móc, một miếng bìa cũ sẽ được dùng để dựng nên một thành phố lắp ghép ba chiều, được tạo ra để chất vấn cách bạn vẫn nghĩ về thế giới của riêng mình.” - **Lauren Child**

Là một triển lãm mới về minh họa sách thiếu nhi do Hội đồng Anh đặt hàng và được giám tuyển bởi **Lauren Child** - nghệ sỹ minh họa đã giành giải Children's Laureate năm 2017 dành cho nhà văn/nghệ sỹ minh họa sách trẻ em xuất sắc nhất Vương quốc Anh.

Triển lãm giới thiệu 10 nghệ sỹ minh họa sách tài năng đến từ khắp Vương quốc Anh đã có những đóng góp quan trọng và xuất sắc cho ngành minh họa sách đương đại của Vương quốc Anh, sẽ đem đến cho người xem cái nhìn tổng quan về lĩnh vực minh họa sách đang sôi động và nở rộ này.



“Illustrators invent worlds. They can invite you to step into the detail of a painted woodland, a woodland so decorative that you might lose yourself in the page. Or they might encourage you to notice how extraordinary the ordinary can be once drawn in black and white and bricks, pavements and tiles have been translated into pattern. An illustrator may find and adapt anything: a comb, a stone, a peg, a piece of old cardboard can be employed to construct a three-dimensional collaged city, created to challenge the way you think about your own world”. **Lauren Child**

Drawing Words is a new exhibition of children's book illustration commissioned by the British Council and curated by the Children's Laureate, Lauren Child.

The exhibition features 10 amazing illustrators from across the UK whose work makes an important and original contribution to contemporary British picture book illustration – a snapshot of a vibrant and flourishing sector.





TRIỂN LÃM | EXHIBITION

**Astérix** trở lại

Astérix De Retour

HÀ NỘI :

📍 Tầng lửng L'Espace | Mezzanine de L'Espace

ĐÀ NẴNG :

📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang  
33, Trần Phú

📌 Ngôn ngữ: | Language :

Vào cửa tự do | Entrée libre

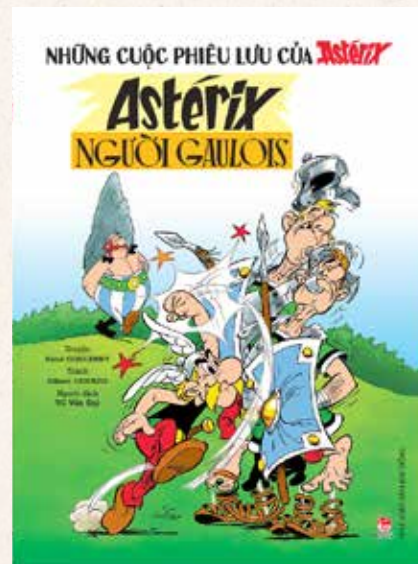
HÀ NỘI  
**04.05 - 31.05**

9h00 - 19h00

ĐÀ NẴNG  
**20.05 - 25.05**

9h00 - 19h00

Atelier : 21.05 - 17h



Astérix - Huyền thoại truyện tranh Pháp trở lại trong phiên bản mới đặc biệt.

Astérix, người anh hùng của những cuộc phiêu lưu, người chiến binh nhỏ bé nhưng thông minh và đầy lòng quả cảm. Người luôn thực hiện xuất sắc mọi nhiệm vụ khó khăn và nguy hiểm. Bước sang tuổi 60 nhưng bộ truyện tranh về nhân vật Astérix và ngôi làng bất khuất của người Gaulois vẫn thu hút hàng triệu độc giả trên khắp thế giới.

Di sản của văn hóa Pháp, đại diện cho tính cách hài hước của nước Pháp – Astérix xứng đáng là bộ truyện tranh bất hủ mọi thời đại.

Những tập truyện đầu tiên trong bộ “*Những cuộc phiêu lưu của Astérix*” đã được ra mắt bạn đọc:

*Astérix người Gaulois*

*Chiếc liềm vàng*

Astérix - La légendaire bande dessinée française revient dans une nouvelle édition spéciale.

Astérix, le héros au grand coeur est un guerrier gaulois tout petit, mais intelligent et courageux. À 60 ans, la fameuse bande dessinée, “Astérix le Gaulois” attire encore des millions de lecteurs à travers le monde. Héritage de la culture française et de son l’humour en particulier, Astérix est un chef d’oeuvre mondial du 9ème art.

Les albums déjà publiés :

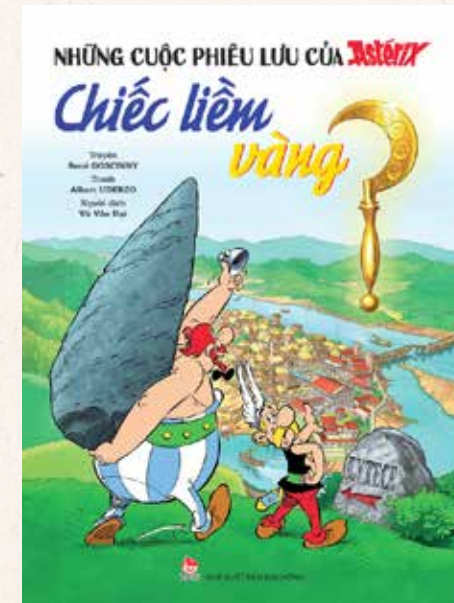
*Astérix le Gaulois*

*La serpe d’or*

INSTITUT  
FRANÇAIS  
VIETNAM



KIM DONG





HÀ NỘI  
06.05

16h00

GIỚI THIỆU SÁCH | PRESENTAZIONE DI UN LIBRO

*Toà án linh hồn của Donato Carrisi*

*Il tribunale delle anime di Donato Carrisi*

50 sắc thái của màu vàng: Tiểu thuyết trinh thám ở Italia  
50 sfumature di giallo: Il romanzo poliziesco in Italia



Trong những năm gần đây, số lượng các nhà văn Italia viết về các thể loại tội phạm, điều tra, bắt cóc, bạo lực ngày càng tăng. Những nhân vật anh hùng, thanh tra, thám tử, thẩm phán, cảnh sát của họ được miêu tả với nhiều đặc điểm và phong cách khác nhau, và trong một số trường hợp họ nổi danh không kém các nhân vật trong những seri phim truyền hình hay truyện tranh ăn khách. Tiểu thuyết trinh thám hay còn gọi là “sách màu vàng”, một thể loại phổ biến và đa dạng, đã trở thành một công cụ hữu hiệu để miêu tả xã hội Italia.

*Toà án linh hồn* của **Donato Carrisi** (tác giả đã có một số tác phẩm được dịch sang tiếng Việt và được độc giả địa phương đón nhận) có thể được định nghĩa như một thể loại truyện kinh dị mang màu sắc tôn giáo, với bối cảnh ở thành Rome và lấy cảm hứng từ một vụ án nổi tiếng dư luận những năm 80. Trong một Rome mưa bão, hai người đàn ông, thám tử và người dẫn đường của anh, đang cố gắng cứu mạng một cô gái bị mất tích trong hư vô. Nhưng thời gian rất eo hẹp, thám tử thì bị mất trí nhớ do một vụ tai nạn. Hồ trợ anh là một nữ cảnh sát khoa học hình sự có cuộc đời đầy giông tố. Họ đã cộng tác để phá án, vén màn những bí mật kinh hoàng, những điều công lý phải khuất phục và không thể thứ tha.

Negli ultimi anni gli scrittori italiani che raccontano delitti, indagini, violenze, rapimenti si moltiplicano: i loro eroi, ispettori, commissari, giudici, poliziotti hanno stili e accenti diversi, e, in alcuni casi, raggiungono ulteriore popolarità come personaggi di serie televisive di successo o fumetti. Il romanzo poliziesco, o giallo, un genere popolare, variegato, e' diventato soprattutto un mezzo per raccontare la nostra società.

*Il tribunale delle anime* di **Donato Carrisi** (autore già tradotto in Vietnam e molto apprezzato dal pubblico locale) si può definire un religious thriller di ambientazione romana, ispirato da un noto caso di cronaca degli anni '80. In una Roma piovosa, due uomini, il detective e la sua guida, cercano di salvare la ragazza scomparsa nel nulla. Ma il tempo stringe e il detective ha perso la memoria a causa di un incidente. In suo soccorso arriva una poliziotta della 'scientifica', dalla vita tormentata. La loro collaborazione porterà alla soluzione del caso, tra segreti terribili, impossibile giustizia e perdono.

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: Đại diện của Đại sứ quán Ý
- Khách mời: TS. **Phạm Bích Ngọc**, Giảng viên Khoa tiếng Italia (Trường Đại học Hà Nội) - Dịch giả
- Nhà xuất bản: Nhà xuất bản Phụ Nữ

RELATORI:

- Moderatori: rappresentanti dell'Ambasciata d'Italia
- Ospite: Ms **Pham Bích Ngọc**, Phd, docente del Dipartimento di Italianistica (Università di Hanoi) - traduttrice del libro
- Casa Editrice: The Women Publisher

📍 Ngôi nhà Ý | Casa Italia

🗣️ Ngôn ngữ: Tiếng Ý và Tiếng Việt | Lingua: Italiano e Vietnamita  
🚪 Vào cửa tự do | Ingresso libero





TOÀ ĐÀM RA MẮT SÁCH | TABLE RONDE

*Toạ đàm ra mắt bản dịch tiếng Việt cuốn sách  
De Gaulle và Việt Nam của Pierre Journoud*

*De Gaulle et le Vietnam* de **Pierre Journoud**.

A l'occasion de la parution du livre en vietnamien *Raconter Dien Bien Phu*

📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace

🗣️ Ngôn ngữ : Dịch song song Pháp - Việt | Langue : Traduction simultanée  
Vào cửa tự do | Entrée libre

HÀ NỘI  
06.05  
18h00

INSTITUT  
FRANÇAIS  
VIETNAM



Sự kiện ra mắt ấn bản tiếng Việt của cuốn sách *De Gaulle và Việt Nam* là cơ hội để gặp gỡ và thảo luận cùng với không chỉ tác giả của cuốn sách gốc, mà còn với đội ngũ dịch giả tiếng Việt và nhà xuất bản của cuốn sách này.

Cuốn sách thuật lại sự vận động chính trị của Tướng **de Gaulle** đối với Việt Nam và các quốc gia láng giềng của Việt Nam từ Chiến tranh thế giới thứ hai đến khi ông rời khỏi chính trường vào năm 1969. Qua lăng kính của chiến tranh và hòa bình, cuốn sách gọi lại những tương tác hiệu quả giữa ngoại giao chính thức và ngoại giao bí mật, và về kết quả đạt được của chính sách này từ năm 1969.

Le lancement de la version vietnamienne du livre *De Gaulle et le Vietnam* sera l'occasion d'échanger avec l'auteur, mais aussi avec les traducteurs et l'éditeur de ce livre.

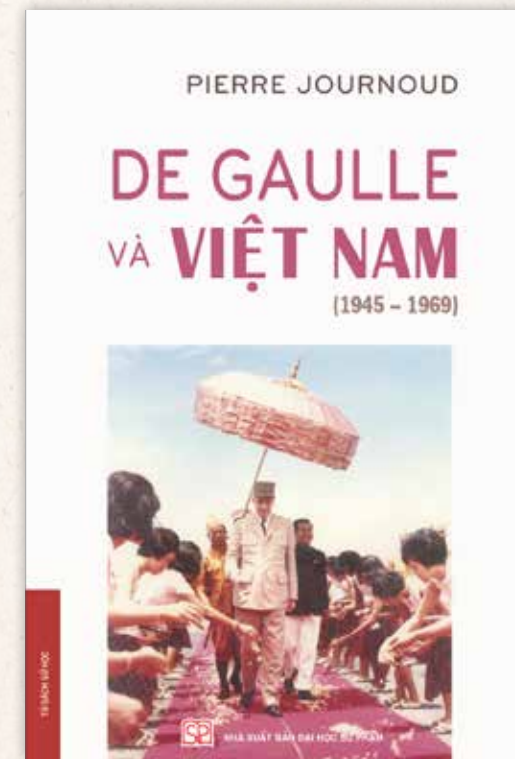
Le livre retrace l'évolution de la politique du général **de Gaulle** vis-à-vis du Vietnam et de ses voisins, entre la fin de la Seconde Guerre mondiale, en 1945, et le départ du pouvoir du général de Gaulle, en 1969. A travers le prisme de la guerre et de la paix, il révèle les fructueuses interactions entre diplomatie officielle et diplomatie secrète, et se conclut sur l'héritage de cette politique depuis 1969.

DIỄN GIẢ :

- GS. **Pierre Journoud**,  
Đại học Paul-Valéry Montpellier 3
- PGS.TS. **Dương Văn Quảng**
- PGS.TS. **Nguyễn Thị Hạnh**  
(Học viện Ngoại giao)
- GS.TS. **Phạm Quang Minh**  
(Đại học KHXH-NV, ĐHQGHN)

INTERVENANTS :

- Pr. **Pierre Journoud**,  
Université Paul-Valéry Montpellier 3
- Prof. Dr. **Dương Văn Quảng**
- Prof. Dr. **Nguyễn Thị Hạnh**  
(Académie diplomatique du Vietnam)
- Pr. Dr. **Phạm Quang Minh**  
(UNSSH)





GIỚI THIỆU SÁCH | PRESENTAZIONE DI UN LIBRO

*Mặt trời qua kẽ tay của Gabriele Clima*

*Il sole tra le dita* di **Gabriele Clima**

Những độc giả nhí đang lớn dần: văn học dành cho thiếu niên, câu chuyện và cuộc sống

Piccoli lettori crescono: la letteratura per ragazzi tra storia e società

📍 Ngõ nhà Ý | Casa Italia

🗣️ Ngôn ngữ: Tiếng Ý và Tiếng Việt | Lingua: Italiano e Vietnamita  
Ingresso libero | Vào cửa tự do



Văn học thiếu nhi là thể loại được viết nhiều nhất ở Ý và trên thế giới. Các tác giả có cơ hội tiếp xúc với nhóm độc giả rất giỏi tiếp nhận: các độc giả trẻ thích thú với viễn tưởng, khoa học, lịch sử và cả các câu chuyện đề cập tới các vấn đề xã hội hiện tại.

Dario mười sáu tuổi, một kiểu học sinh cá biệt, các giáo viên của cậu biết đôi chút về điều đó. Cậu sống với mẹ nhưng cũng chả trò chuyện gì mấy cùng bà; cha cậu đã bỏ rơi gia đình khi Dario còn là một đứa trẻ, mang theo cả những kỉ ức tươi tắn cuối cùng. Kể từ đó Dario đã hoàn toàn mất phương hướng trong cuộc sống. Ở trường, sau vô vàn cuộc ẩu đả, hiệu trưởng quyết định phạt cậu tham gia đội hỗ trợ “tình nguyện” cho một học sinh khuyết tật. Và thế là Dario làm quen với Andrea, còn gọi là Andy, một cậu bé ngồi xe lăn, bị liệt và không thể giao tiếp. Dario và Andy. Hai con người không thể khác biệt hơn, nhưng một cuộc phiêu lưu bất ngờ “trên đường” sẽ lật ngược mọi khuôn khổ.

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: Đại diện của Đại sứ quán Ý
- Khách mời: Cô **Bùi Thị Thái Dương**, dịch giả cuốn sách
- Nhà xuất bản: NXB Kim Đồng



La letteratura per ragazzi e' il genere più produttivo in Italia e nel mondo. Gli autori hanno la possibilità di rivolgersi a un pubblico molto ricettivo: giovani lettori interessati a fantasy, scienza, storia, ma anche a storie che introducono tematiche sociali attuali.

Dario ha sedici anni. È un tipo difficile da trattare, ne sanno qualcosa i suoi insegnanti. Vive con la madre, con la quale comunica poco; il padre ha abbandonato la famiglia quando Dario era solo un bambino, portando via con sé gli ultimi ricordi sereni. Da allora Dario vive senza riferimenti. A scuola, dopo l'ennesimo scontro, il preside decide di assegnarlo per punizione a un servizio di assistenza “volontario” a uno studente disabile. E così Dario conosce Andrea, detto Andy, immobilizzato su una sedia a rotelle e incapace di comunicare. Dario e Andy. Non potrebbero essere più diversi, ma una straordinaria avventura “on the road” ribalterà tutti gli schemi.

RELATORI:

- Moderatori: rappresentanti della Ambasciata D'Italia
- Ospite: Ms **Bùi Thị Thái Dương**, traduttrice del libro
- Casa Editrice: NXB Kim Đồng



HÀ NỘI  
08.05  
16h00

GIỚI THIỆU SÁCH | PRESENTAZIONE DI UN LIBRO

## Mattia Pascal quá cố của Luigi Pirandello

*Il fu Mattia Pascal* di **Luigi Pirandello**

Lý do đọc và dịch sách cổ điển?  
Perche' leggere (e tradurre) i classici?

📍 Ngõ nhà Ý | Casa Italia

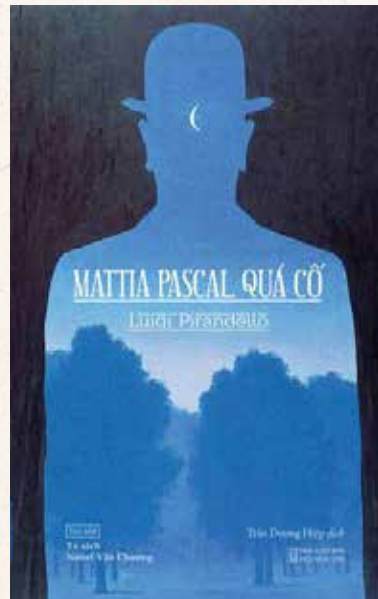
🗣️ Ngôn ngữ: Tiếng Ý và Tiếng Việt | Lingua: Italiano e Vietnamita  
Vào cửa tự do | Ingresso libero

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: Đại diện của Đại sứ quán Italia
- Khách mời/diễn giả: Mr. Trần Dương Hiệp, dịch giả cuốn sách, và TS. Phạm Bích Ngọc, giảng viên Khoa tiếng Italia (Đại học Hà Nội)
- Nhà xuất bản: Hội Nhà Văn

RELATORI:

- Moderatori: rappresentanti dell'Ambasciata d'Italia
- Ospiti: Mr **Tran Duong Hiep**, traduttore del Libro e Ms Ms **Pham Bich Ngoc**, Phd, docente del Dipartimento di Italianistica (Università di Hanoi)
- Casa Editrice: Hoi Nha Van



Cuộc gặp gỡ này nhằm mục đích trao đổi về một trong những tác phẩm nổi tiếng nhất của nhà văn đạt giải Nobel: **Luigi Pirandello**, tiểu thuyết *Mattia Pascal quá cố*. Tác phẩm đã được chuyển thể cho màn ảnh và sân khấu bằng nhiều ngôn ngữ kể từ năm 1904, thời điểm cuốn sách ra mắt công chúng lần đầu tiên. Các chủ đề thường xuất hiện trong văn của **Pirandello** là những chiếc mặt nạ, tính mâu thuẫn giữa thực tiễn và ảo ảnh. Đó chính là những nhân vật thực sự trong cuốn tiểu thuyết này.

Để thoát khỏi cuộc sống thường ngày đơn điệu và bất hạnh của mình tại một thị trấn miền Bắc nước Ý, Mattia đến sông bạc ở Monte Carlo và bất ngờ thắng được một số tiền lớn. Trên chuyến tàu trở về nhà, anh đọc được một mẩu tin trên báo, rằng vợ và mẹ vợ đã nhận làm một xác chết vô danh được tìm thấy dưới lòng kênh là anh. Và thế là anh được giải phóng khỏi những mối quan hệ ràng buộc và sẵn sàng bắt đầu một cuộc sống mới.

Kế hoạch tạo dựng danh tính mới có vẻ như là cách giúp anh hiện thực hóa ước mơ của mình, dù rằng sau cuối, anh sớm nhận ra mình không thể sống một cuộc sống thực sự với danh tính ấy. Vì vậy, anh chọn cái chết một lần nữa rồi trở về thị trấn của mình. Nơi đây không còn tìm thấy chỗ đứng của mình, anh đành bằng lòng một cuộc sống mờ nhạt xám xịt.

Questo incontro è dedicato a una delle opere più famose del Premio Nobel **Luigi Pirandello**, il romanzo *Il Fu Mattia Pascal*, che è stato adattato per schermo e palcoscenico in moltissime lingue dal 1904, data della prima pubblicazione. I temi più cari a Pirandello, le maschere e l'antinomia tra realtà e illusione, sono i veri protagonisti di questo romanzo.

Per sfuggire alla sua routine quotidiana noiosa e infelice in un villaggio del Nord Italia, Mattia si reca al Casinò di Monte Carlo, dove inaspettatamente vince una considerevole quantità di denaro. Mentre legge un giornale sul treno del ritorno, scopre che sua moglie e sua suocera hanno dichiarato che un cadavere sconosciuto ritrovato in paese è il suo: finalmente e' libero da legami e costrizioni e pronto a iniziare una nuova vita.

Il progetto di una nuova identità sembra essere la strada per realizzare i suoi sogni, anche se presto si accorge di non poter vivere una vita vera. Quindi, sceglie di morire di nuovo e di tornare al suo paese, dove non trovando più il suo posto, si rassegnerà a una vita grigia.





HÀ NỘI  
09.05  
09h30

GIỚI THIỆU SÁCH | PRESENTAZIONE DI UN LIBRO

Tôi giới thiệu với bạn *Marcovaldo*

Ti presento *Marcovaldo*

Đọc và trình chiếu sách của tác giả **Italo Calvino**

*Marcovaldo, ovvero le stagioni in città*,

do sinh viên của Khoa tiếng Ý đại học Hà Nội thực hiện

Lettura collettiva e multimediale del libro di **Italo Calvino**

*Marcovaldo, ovvero le stagioni in città*

a cura degli studenti del Dipartimento di Italiano della Università' di Hanoi

📍 Khoa tiếng Ý đại học Hà Nội, tòa nhà C

Dipartimento di Italiano Università' di Hanoi - Hanu Edificio C

📌 Ngôn ngữ: Tiếng Ý và Tiếng Việt | Lingua: Italiano e Vietnamita

Vào cửa tự do | Ingresso libero



Thông qua các cuộc phỏng vấn, bài đọc, video, các sinh viên sẽ kể về *Marcovaldo, hoặc các mùa trong thành phố*. Sau khoảng 70 năm, và khoảng cách 10000 km, tác phẩm đã giúp chúng ta liên tưởng và suy ngẫm về sự đô thị hóa, ô nhiễm và sự thay đổi không thể ngăn cản của Hà Nội.

Nhân vật chính của 20 câu chuyện là Marcovaldo, một công nhân không có kinh nghiệm với các vấn đề kinh tế, ngây thơ, nhạy cảm, sáng tạo, quan tâm đến môi trường và một chút tính cách “hài hước và u sầu”. Anh mới chuyển đến một thành phố lớn trong nền kinh tế đang bùng nổ (có thể là thành phố Torino của thập niên 50) từ đất nước anh, để làm việc tại Sba với hy vọng mang lại một tương lai an toàn hơn cho các con của mình. Nhưng trong lúc đó anh ta phải thích nghi với thời gian, địa điểm và những khó chịu mà anh ta không lường trước.

Con interviste, letture, video gli studenti racconteranno il 'loro' Marcovaldo, ovvero le stagioni in città. Dopo circa 70 anni, e a circa 10000 km di distanza, il testo ci ha permesso di sorridere e riflettere sull'urbanizzazione, l'inquinamento, e l'inarrestabile cambiamento di Hanoi.

Protagonista dei 20 racconti è Marcovaldo, un manovale non specializzato con problemi economici, ingenuo, sensibile, inventivo, interessato al suo ambiente e un po' buffo e malinconico. Si e' appena trasferito in una grande città in pieno boom economico (forse la Torino degli anni '50) dal suo paese, per lavorare alla Sba e dare un futuro più sicuro ai suoi figli. Ma intanto deve adattarsi a tempi, luoghi e disagi che non conosceva.



DIỄN GIẢ | SPEAKER:

Sinh viên Khóa cử nhân Ngôn ngữ và Văn hóa Italia

Gli studenti del Corso di Laurea in Lingua e Cultura Italiana



GIAO LƯU | RENCONTRE

*Trẻ em đường phố: những góc nhìn khác*

Les enfants des rues : un autre regard

Nhân dịp ra mắt tác phẩm *Maestro - Nhạc trưởng* của tác giả: **Xavier-Laurent Petit**  
À l'occasion de la publication en vietnamien du roman *Maestro* de **Xavier-Laurent Petit**

HÀ NỘI :

Thư viện L'Espace | Médiathèque de L'Espace

TP. HCM :

Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Rue du Livre de Ho Chi Minh ville

Ngôn ngữ : tiếng Việt | Langue : vietnamien

Vào cửa tự do | Entrée libre

HÀ NỘI  
09.05

18h00

TP. HCM  
23.05

18h00

INSTITUT  
FRANÇAIS  
VIETNAM



Qua câu chuyện đủ mọi diễn biến phức tạp, sinh động và đầy chất nhân văn của một lũ trẻ đường phố, tác giả đã cho chúng ta trải nghiệm những góc nhìn và bài học sâu sắc, vô cùng cảm động về tình bạn và ứng xử đầy nhân văn giữa con người với nhau trong cuộc sống.

Câu chuyện ý nghĩa không chỉ với trẻ em lứa tuổi vị thành niên mà còn sâu sắc với mọi bậc phụ huynh và cả mỗi người lớn chúng ta.

À travers l'histoire, qui se déroule dans un univers complexe, vivant et humain, d'une bande des enfants des rues, l'auteur nous propose une réflexion sur la condition de ces derniers et nous invite à vivre des expériences et leçons profondes et touchantes de l'amitié, de la fraternité et du comportement humain entre les gens dans la vie.

Une histoire signifiante non seulement pour les adolescents mais aussi pour les parents et pour chacun de nous, les adultes.

HÀ NỘI :

DIỄN GIẢ :

- Dịch giả **Thi Hoa**
- Dịch giả **Nguyễn Trí Dũng**

INTERVENANTS :

- Mme **Thi Hoa**, traductrice
- M. **Nguyen Tri Dung**, traducteur

TP. HCM :

DIỄN GIẢ :

- Dịch giả **Lâm Vũ Thao**
- Dịch giả **Nguyễn Trí Dũng**

INTERVENANTS :

- M Lam Vu Thao, traducteur
- M. **Nguyen Tri Dung**, traducteur





CHIẾU PHIM | PROIEZIONE DI UN FILM

## Leopardi của Mario Martone (2014)

*Il Giovane Favoloso* di **Mario Martone** (2014 Italia)

Điện ảnh Italia và văn học Italia  
Il cinema italiano e la letteratura

📍 Ngõ nhà Ý | Casa Italia  
50 posti RSVP [culturale.hanoi@esteri.it](mailto:culturale.hanoi@esteri.it)

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Ý và phụ đề tiếng Anh | Lingua: Italiano con sottotitoli in Inglese  
Đến trước được phục vụ trước | Posti limitati



Trong 4 năm qua, rất nhiều cuốn sách về **Giacomo Leopardi** đã được xuất bản, rất nhiều trong số đó cũng đã chinh phục một cách bất ngờ độc giả không chuyên, chẳng hạn như *L'arte di essere Fragili. Come Leopardi può salvarsi la vita* của **Alessandro D'Avenia**.

Bộ phim từng đoạt giải thưởng *Il Giovane Favoloso* (2014) của **Mario Martone**, có lẽ đã góp phần nâng cao sự quan tâm này. Bộ phim kể về cuộc đời ngắn ngủi của nhà thơ kể từ khi anh còn là một đứa trẻ có trí thông minh phi thường sống trong thur viện Recanati. Anh ta có một mối quan hệ không tốt với người cha của mình tên Monaldo, một nhà quý tộc độc đoán với những cách cứng nhắc và nghiêm khắc, vì vậy, khi còn là một thiếu niên, anh muốn đi xa nhà để chia sẻ thế giới kiến thức và hiện thực cho nhóm bạn thích văn chương của mình. Năm hai mươi bốn tuổi, anh chuyển đến Florence và gặp Antonio Ranieri, một nhà quý tộc người Napoli, người trở thành bạn thân của anh sau này và đã hào phóng chia sẻ chỗ ở của mình cho anh, trong khi anh tiếp tục in các tác phẩm thơ và văn xuôi của mình, mặc dù không phải lúc nào cũng được đón nhận tích cực. Leopardi chuyển đến Rome, sau đó tới Napoli trong hành trình cuối cùng của mình.

Negli ultimi 4 anni sono stati pubblicati numerosi libri su **Giacomo Leopardi**, di cui molti inaspettatamente hanno conquistato anche il pubblico di non specialisti, come *L'arte di essere fragili. Come Leopardi può salvarsi la vita* di **Alessandro D'Avenia**.

Il film pluripremiato *Il Giovane Favoloso* (2014) di **Mario Martone**, ha forse contribuito a rafforzare questo interesse. Il film segue la breve vita del poeta da quando, bambino di straordinaria intelligenza, vive nella casa-biblioteca di Recanati. Ha un rapporto difficile con il padre Monaldo, nobile autoritario dai modi rigidi e severi, per cui, ragazzo, vuole allontanarsi da casa per condividere il mondo intellettuale e reale dei suoi amici letterati con i quali si tiene in contatto epistolare. A ventiquattro anni si trasferisce a Firenze e conosce Antonio Ranieri, un nobile napoletano che diventerà il suo migliore amico e con il quale condivide alloggio e salotti, mentre continua a dare alle stampe le sue opere di poesia e prosa, non sempre accolte da critiche favorevoli. Leopardi si trasferisce a Roma, poi a Napoli l'ultima tappa del suo viaggio.



DIỄN GIẢ | SPEAKER:

Đẫn chương trình: Đại diện của Đại sứ quán Ý  
Introduzione: rappresentanti dell'Ambasciata d'Italia





CHIẾU PHIM | PROJECTION

*Bécassine*

Bécassine

Tuần lễ “Từ truyện tranh đến màn ảnh”  
Semaine “De la BD à l’écran”

HÀ NỘI :

📍 Hội trường L’Espace | Auditorium de L’Espace

ĐÀ NẴNG :

📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang  
33, Trần Phú

TP. HCM :

📍 Viện trao đổi Văn hoá với Pháp | IDECAF  
31, Thái Văn Lung, Q.1

HÀ NỘI  
•10.05 •12.05  
19h00 18h00

ĐÀ NẴNG  
25.05  
10h00  
TP. HCM  
18.05  
10h00



Thể loại : Hài | Catégorie : Comédie  
Đạo diễn | Directeur : **Bruno Podalydès** (France, 2018, 102')  
Diễn viên | Acteur : **Emeline Bayart, Karin Viard, Denis Podalydès**

Bécassine được sinh ra tại một trang trại nhỏ bé tại Bretagne, vào cái ngày mà đàn chim đê gà bay qua làng (loài chim này có được gọi là “bécasse” trong tiếng Pháp). Kể cả khi đã trưởng thành, cô vẫn giữ nguyên sự ngây thơ trẻ con cũng niềm ao ước được đặt chân tới Paris.

Bécassine naît dans une modeste ferme bretonne, un jour où des bécasses survolent le village. Devenue adulte, sa naïveté d’enfant reste intacte. Elle rêve de rejoindre Paris mais sa rencontre avec Loulotte, petit bébé adopté par la Marquise de Grand-Air va bouleverser sa vie.

📌 Ngôn ngữ : phim tiếng Pháp phụ đề tiếng Việt  
Language : Version originale sous-titrée en vietnamien  
Chương trình bán vé | Projections payantes





GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

*Moden của Nora Gomringer, minh họa bởi Reimar Limmer*

Moden mit Illustration von **Reimar Limmer**

Autorin: **Nora Gomringer**

HÀ NỘI:

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

HCMC:

📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Quận 3  
Café Salon Saturday - 264 Nam Ky Khoi Nghia, Distrikt 3

📌 Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier eintritt

HÀ NỘI  
**10.05**

19h00

TP. HCM  
**16.05**

19h00



Thông qua 25 bài thơ, tác giả **Nora Gomringer** muốn bác bỏ những lời sáo rỗng về thời trang như một sự giả vờ đơn thuần. Thời trang được kết nối với mỗi con người - đó là điều tất yếu. Sự thật được bao bọc trong nhiều tư liệu, sắc nét về mặt ngôn từ và tỉ mỉ khắc họa lại chủ đề nói chung thông qua từng lớp con chữ của những bài thơ.

**Nhã Thuyên** sẽ là người điều phối buổi giới thiệu tuyển tập thơ này. Cô cũng là một nhà viết lời và thành lập AJAR cùng với **Kaitlin Rees**. AJAR là một nhà xuất bản, một không gian văn học và được dự định là một dự án đa ngôn ngữ trong tương lai. Một số tác phẩm của **Nhã Thuyên** cũng đã được dịch sang tiếng Anh.

In 25 Gedichten widerlegt **Nora Gomringer** das Klischee der Mode als lediglich schöner Schein. Unweigerlich ist Mode mit dem Sein verbunden. Die Wahrheit ist von vielen Stoffe umhüllt - sprachlich scharf und doch behutsam widmet sich die Lyrikerin dem Thema Schicht um Schicht.

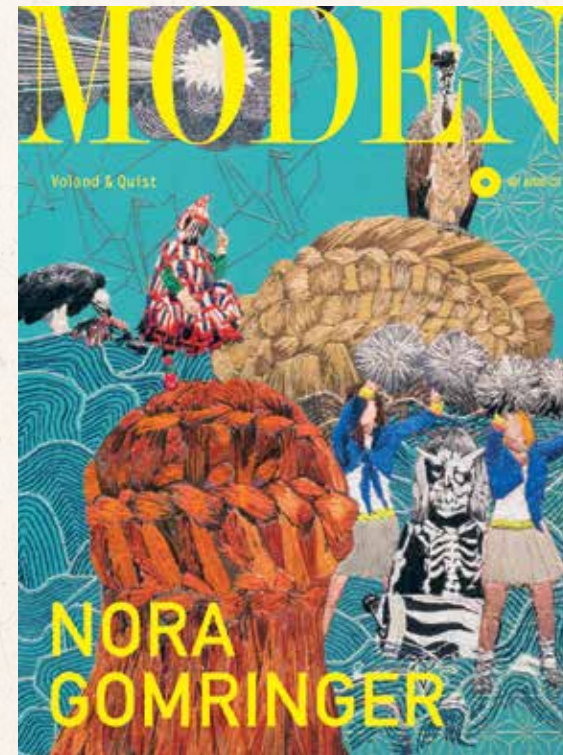
**Nhã Thuyên** wird die Buchpräsentation moderieren. Sie ist Lyrikerin und hat zusammen mit **Kaitlin Rees** AJAR gegründet, was Verlag und literarischer Raum und als sprachenübergreifendes Projekt gedacht ist. Nhãs Werke wurden ebenfalls ins Englische übertragen.

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: **Nhã Thuyên**  
- Khách mời: **Chu Thu Phương** - Dịch giả

SPRECHER:

- Moderatorin: **Nhã Thuyên**  
- Gäste: **Chu Thu Phương**, Übersetzerin





HÀ NỘI  
11.05

10h00 - 11h30

GIỚI THIỆU VÀ ĐỌC SÁCH THIẾU NHI

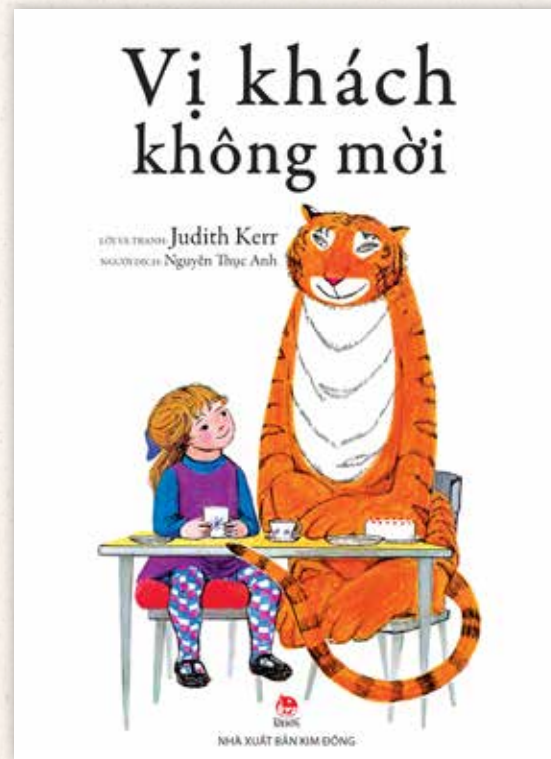
A CHILDREN'S BOOK PRESENTATION AND READING

*Vị khách không mời*

*The Tiger Who Came to Tea*

Thư viện L'Espace | Library of L'Espace

Ngôn ngữ: Tiếng Việt và Tiếng Anh | Language: Vietnamese and English  
Vào cửa miễn phí, có đăng kí | Free entry per registration



Sau bộ sách tranh *Mèo Mog Mập*, Nhà xuất bản Kim Đồng tiếp tục giới thiệu đến bạn đọc nhỏ tuổi Việt Nam các sáng tác nổi tiếng của tác giả **Judith Kerr**, đó là *Vị Khách Không Mời*, *Chú Hải Cẩu Hạnh Phúc* và *Bữa Tiệc Bất Ngờ*.

Cuốn sách Tranh *Vị Khách Không Mời* được xuất bản lần đầu tại Anh năm 1968, kể về cuộc gặp gỡ kì lạ giữa Sophie và mẹ em với một chú hổ trong một buổi trà chiều.

Hơn 50 năm qua, *Vị Khách Không Mời* đã luôn được bạn đọc nhỏ tuổi thiếu nhi tại Anh yêu thích. Tác phẩm đã được chuyển thể và trình diễn trên sân khấu kịch. Bản thảo gốc của cuốn sách được lưu giữ tại Seven Stories, một trung tâm văn học thiếu nhi tại Anh.

Nhân dịp ra mắt cuốn sách, Nhà xuất bản Kim Đồng và Hội đồng Anh tổ chức Trải nghiệm đọc sách *Vị Khách Không Mời* dành cho các bạn nhỏ.

Following the success of *Mog the Cat* series, the Kim Dong Publishing house is presenting to its little readers other books by British author **Judith Kerr**, including *The Tiger Who Came to Tea*, *Mister Cleghorn's Seal* and *The Crocodile under the bed*.

First published in the UK in 1968, *The Tiger Who Came to Tea* is an illustrated story concerning a girl called Sophie, her mother, and a tiger who interrupts their afternoon tea.

For more than 50 years, the *The Tiger Who Came to Tea* has always been loved by young readers in the UK. The work has been adapted and performed in theaters. The original manuscript of the book is kept at Seven Stories, a museum dedicated to children's literature

On the occasion of the launch of the book, Kim Dong Publishing House and the British Council invite young readers to join the reading session of the book with participation of a British Council's teacher.

DIỄN GIẢ:

- Dịch giả: **Nguyễn Thục Anh**
- Biên tập viên Nhà xuất bản Kim Đồng: **Hoàng Phương Thúy**
- Giáo viên khóa học Kể chuyện Hội đồng Anh

SPEAKERS:

- Translator: **Nguyen Thuc Anh**
- Kim Dong publishing house's editor: **Hoang Phuong Thuy**
- The British Council's teacher





HÀ NỘI  
11.05  
15h00

TP. HCM  
23.05  
19h00

#### GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

## Mùa hè dối trá và Những cuộc chạy trốn tình yêu của Bernhard Schlink

*Liebesfluchten & Sommerlügen.* Autor: **Bernhard Schlink**

#### HANOI:

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

#### HCMC:

📍 Cà phê Thứ Bảy Tré - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Quận 3  
Café Salon Saturday - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Distrikt 3

📌 Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier Eintritt

#### DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình:  
Đại diện của Viện Goethe Hà Nội & Viện Goethe Hồ Chí Minh  
- Khách mời/ Người thuyết trình: **Lê Quang** - Dịch giả

#### SPRECHER:

- Moderator: von Goethe-Institut Hanoi & Goethe-Institut Ho Chi Minh  
- Gast/ Präsentation: Herr **Lê Quang** - Übersetzer



Truyện ngắn *Liebesfluchten* của **Bernhard Schlink** đã thể hiện nội dung ngay từ chính tiêu đề: bảy câu chuyện tình yêu về những ham muốn, gần gũi và cô đơn, nơi mà các nhân vật chính lao vào tình yêu, rời khỏi tình yêu hoặc thậm chí cố gắng chạy trốn khỏi nó.

*Sommerlügen* của **Schlink** tập hợp các kế hoạch trong cuộc đời cũng như vương mắc cuộc sống, hy vọng trong tình yêu và ảo mộng cảm xúc. Với ngôn ngữ đơn giản, rõ ràng, tác phẩm của **Schlink** mang đến cho người đọc những sắc thái đầy u sầu và đa cảm.

Dịch giả **Lê Quang** là người đã đóng góp bản dịch sang tiếng Việt. Ngoài hai cuốn sách này, **Lê Quang** còn dịch 2 cuốn tiểu thuyết bán chạy nhất của **Schlink**: *Der Vorleser* và *Die Frau auf der Treppe*.

Bei Bernhard Schlinks Erzählband *Liebesfluchten* ist der Titel Programm: Sieben Liebesgeschichten über Sehnsüchte, Nähe und Einsamkeit. Die Protagonisten stürzen in die Liebe und aus der Liebe oder fliehen vor der Liebe.

Schlinks *Sommerlügen* versammelt Lebensentwürfe und-verwürfe, Liebeshoffnungen und Gefühlsillusionen. In einer schlichten und klaren Sprache erschafft Schlink Beiträge voller Melancholie.

Die Übersetzung ins Vietnamesische besorgte **Lê Quang**. Neben diesen beiden Büchern übersetzte Lê auch **Schlinks** Bestsellerroman *Der Vorleser* und *Die Frau auf der Treppe*.





HÀ NỘI  
11.05  
16h00

GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

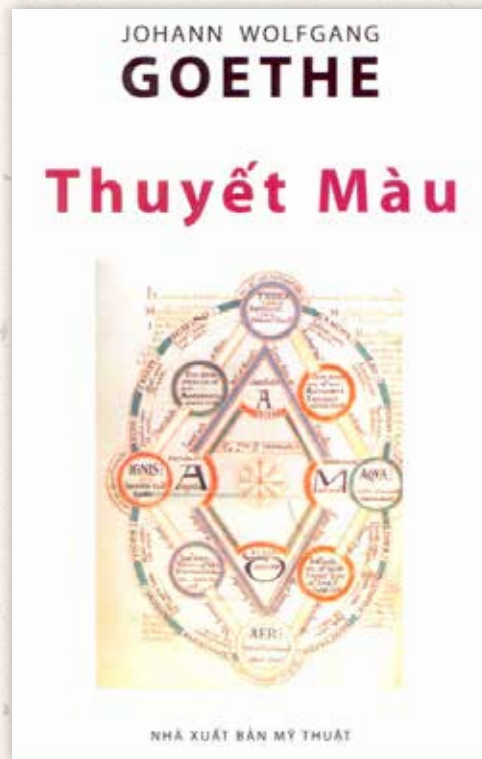
*Thuyết màu của Johann Wolfgang von Goethe*

Goethes Farbenlehre und das BAUHAUS

Autor: **Johann Wolfgang von Goethe**

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
🚪 Vào cửa tự do | Freier Eintritt



**Goethe** không chỉ là đại thi hào của ngôn ngữ Đức mà còn là một trong những nhà bác học vĩ đại nhất. Ông nghiên cứu thần học, y học và khoa học tự nhiên. Cuốn sách *Thuyết màu* bao gồm tất cả các nghiên cứu về màu sắc của ông. Isaac Newton đã khám phá ra rằng phổ màu phát sinh từ sự phân chia ánh sáng trắng. **Goethe** theo đuổi một cách tiếp cận khác: Độ sáng và độ tối tạo thành nền tảng cho lý thuyết màu sắc của ông. Ông rất gần với những suy nghĩ triết học của Friedrich W. Schelling về ánh sáng và bóng tối, cũng như về thiện và ác. **Goethe** cho rằng hiểu biết màu sắc là một thành tựu tinh thần và ông đã gán cho mỗi màu một đặc điểm tính cách. Phát hiện vật lý của **Goethe** đã bị bác bỏ về mặt khoa học khoa học, nhưng lý thuyết màu sắc của ông vẫn tiếp tục tồn tại và nhận được sự công nhận quốc tế thông qua Johannes Itten và Bauhaus.

Khách mời của sự kiện, ông **Nguy Hữu Tâm**, cũng là dịch giả của những cuốn sách như *Nhà bác học vĩ đại của nhân loại* (tiểu sử về Albert Einstein, tác giả Albert Folsing, NXB Thanh Niên), *Từ điển xã hội học* (NXB Thế giới) và *Các bài viết về giấc mơ và giải thích giấc mơ* (Sigmund Freud, NXB Thế giới).

**Goethe** war nicht nur der bedeutendster Dichter der deutschen Sprache, sondern einer der großen Universalgelehrten. Er befasste sich mit Theologie, Medizin und unternahm naturwis-senschaftliche Forschungen. *Seine Farbenlehre* umfasst seine gesamte Farbforschung. Isaac Newton entdeckte, dass das Farbspektrum durch die Teilung weißen Lichts entsteht. **Goethe** verfolgte einen anderen Ansatz: Helligkeit und Dunkelheit bilden die Grundlage für seine Farblehre. Damit stand er philosophischen Gedanken eines Friedrich W. Schelling über Licht und Dunkel und über Gut und Böse sehr nahe. **Goethe** nahm an, dass das Farberkennen eine geistige Leistung ist und er ordnete jeder Farbe eine Charaktereigenschaft zu. Seine physikalischen Erkenntnisse sind wissenschaftlich widerlegt worden. Seine Farblehre lebt weiter und erfuhr eine internationale Anerkennung durch Johannes Itten und das Bauhaus.

**Nguy Huu Tam** hat unter anderem die Biografie zu Albert Einstein von Albert Folsing, das Wörterbuch der Soziologie von Enduweit und Schriften über den Traum und Traumdeutung von Sigmund Freud übersetzt.

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: Đại diện của Viện Goethe Hà Nội  
- Khách mời: **Nguy Hữu Tâm** - Dịch giả,  
**Nguyễn Quang Minh**

SPRECHER:

- Moderator: vom Goethe-Institut  
- Gäste: **Nguy Hữu Tâm**, Übersetzer und  
**Nguyễn Quang Minh**, Architekt





NGUỒN GỐC TỪ XƯỞNG DỊCH THUẬT | AUS DER ÜBERSETZERWERKSTATT

*Trong mắt nàng, tôi là Paris của Navid Kermani*

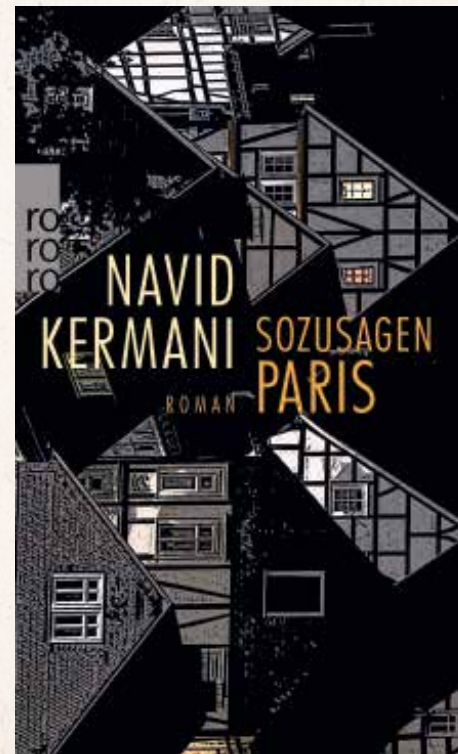
*Sozusagen Paris.* Autor: **Navid Kermani**

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier eintritt

HÀ NỘI  
11.05

17h00



Mặc dù đã 30 năm trôi qua, nhân vật chính trong tiểu thuyết lãng mạn *Trong mắt nàng, tôi là Paris* của **Navid Kermani** vẫn khao khát mối tình đầu của mình, Jutta. Anh ta đã viết cả một cuốn sách nói về mối quan hệ giữa hai người và mở những buổi giới thiệu sách mình viết, cho đến khi Jutta xuất hiện và cầm cuốn sách ấy đến gặp anh. Jutta, giờ đã lấy chồng, mời anh tới một cuộc hẹn, thưởng thức rượu và trao đổi về tình yêu: một cuốn sách về sự thử thách đối mặt trực diện với người mình đem lòng yêu thương và những kỉ niệm xưa.

Selbst nach dreißig Jahren sehnt sich der Ich-Erzähler und Schriftsteller in **Navid Kermanis** Roman *Sozusagen Paris* immer noch nach seiner ersten Liebe Jutta. Er schreibt ein ganzes Buch über ihre Beziehung und hält Lesungen. Bis Jutta ihm nach einem Event sein Buch hinhält. Sie, nun verheiratet, lädt ihn zu einem Treffen ein, man trinkt Wein und redet über die Liebe. Ein Buch über die Herausforderung, eine geliebte Person mit den Augen und mit den Erinnerungen wahrzunehmen.

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: Đại diện của Viện Goethe Hà Nội
- Khách mời/ Thuyết trình: Dịch giả **Lê Quang**

SPRECHER:

- Moderator: von Goethe-Institut Hanoi
- Gast/Präsentation: Herr **Lê Quang**, Übersetzer



GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

*Men Bờ Vực Thẳm của Thomas Melle*

*Die Welt im Rücken*

Autor: **Thomas Melle**

HANOI:

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

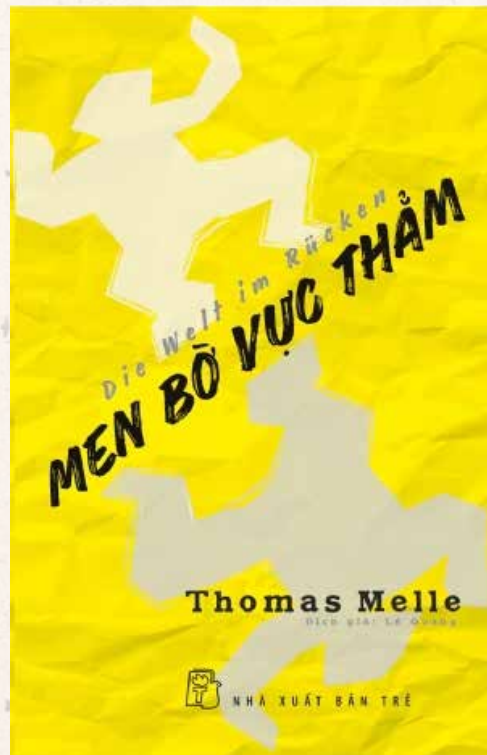
HCMC:

📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Quận 3

☕ Cà phê Salon Saturday - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Distrikt 3

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch

🚪 Vào cửa tự do | Freier Eintritt



Sẽ thế nào, nếu bạn không bao giờ có thể biết chắc chắn về tính cách bản thân cũng như hoàn toàn dựa vào những thứ mình tin tưởng được? Cuốn sách *Men Bờ Vực Thẳm* của **Thomas Melle** cho chúng ta cái nhìn đầy đủ hơn về một cuộc sống như thế. Tác giả bị rối loạn lưỡng cực, một hội chứng mà khoảng cách giữa kích động thái quá cũng như trầm cảm nặng nề chẳng cách nhau xa. Ngủ với Madonna, hay gặp Picasso ở Berghain chỉ là một phần nhỏ trong cuộc sống vô định của Melle, vốn đã kéo dài nhiều năm. Trong cuốn tiểu thuyết lãng mạn này, Melle đi tìm căn nguyên cho chứng bệnh của mình nhưng vẫn không thể tìm được lời giải thích chính xác. Không nhân nhượng, minh oan, Melle nhấn mạnh cấp độ của chứng bệnh, mô tả một cách rõ ràng và sâu sắc cho độc giả về cuộc đời của mình - một tác phẩm tự truyện với những điều bí ẩn và kì quái.

Bản dịch cho *Men Bờ Vực Thẳm* là một phần của dự án dịch thuật xã hội được tài trợ bởi công ty Merck. Mười dịch giả đến từ châu Á đã gặp nhau trên mạng, trao đổi ý tưởng và bỏ phiếu thảo luận cùng tác giả. **Lê Quang** là người đã dịch tác phẩm này ra tiếng Việt, đồng thời là dịch giả cho *Der Vorleser* của **Bernhard Schlink**, *Die Vermessung der Welt* của **Daniel Kehlmann** và *Gut gegen Nordwind* của **Daniel Glattauer**.

DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình: Đại diện của Viện Goethe Hà Nội
- Khách mời/ Thuyết trình: Dịch giả **Lê Quang**

SPRECHER:

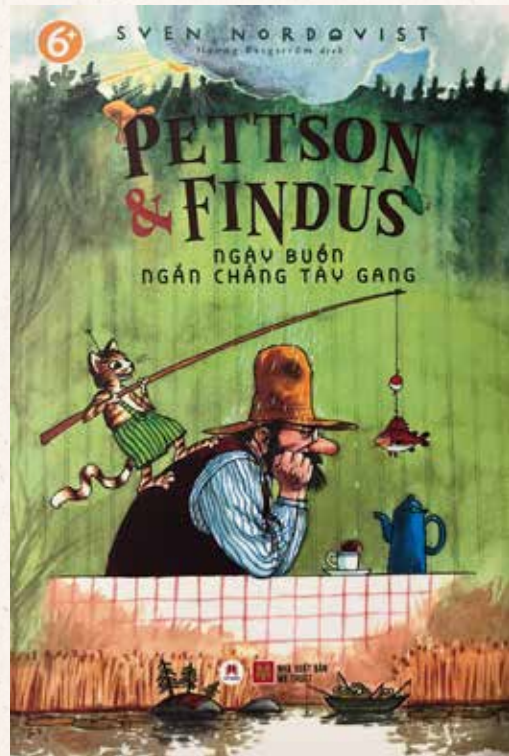
- Moderator: von Goethe-Institut Hanoi & Goethe-Institut Ho Chi Minh
- Gast/Präsentation: Herr **Lê Quang**, Übersetzer

Wie lebt es sich, wenn man sich seiner eigenen Persönlichkeit nie sicher sein kann? Und auf nichts mehr, woran man bisher vertraut hat, Verlass ist? **Thomas Melles** *Die Welt im Rücken* verschafft einen Einblick in ein soches Leben. Er leidet an einer bipolaren Störung, einer Krankheit, bei der Höhenflüge und tiefe depressive Episoden dicht an dicht liegen. Mit Madonna geschlafen zu haben oder Picasso im Berghain begegnet zu sein gehört genauso zu Melles Leben wie jahrelanges Verharren im Nichts. In dem Roman sucht er nach Ursachen und Gründen seiner Krankheit, im vollen Bewusstsein, diese nie richtig greifen zu können. Melle schont und beschönigt nicht und unterstreicht somit die Radikalität seiner bipolaren Störung. Seine nüchternen Schilderungen geben Lesenden einen unmittelbaren Einblick in das Leben des Autors. Ein autobiografisches Werk mit tragischen und skurrilen Geschichten.

Die Übersetzung von *Die Welt im Rücken* entstand als Teil eines social translating Projekts, das von der Firma Merck gefördert wurde. Zehn Übersetzerinnen und Übersetzer aus Asien trafen sich online mit dem Autor um sich auszutauschen und mit dem Autor über abzustimmen. **Lê Quang** übertrug den Roman ins Vietnamesische. Er übersetzte unter anderem auch **Bernhard Schlinks** *Der Vorleser*, **Daniel Kehlmanns** *Die Vermessung der Welt* und **Daniel Glattauers** *Gut gegen Nordwind*.





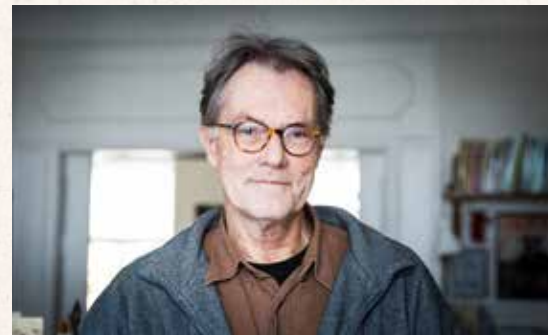


*Pettson & Findus* là bộ truyện thiếu nhi được viết và minh họa bởi tác giả người Thụy Điển **Sven Nordqvist**. Pettson là một ông già luôn có những sáng kiến cực kỳ thú vị và Findus là chú mèo của ông ấy, Findus luôn mặc bộ trang phục xanh và đội một chiếc mũ lưỡi trai. Họ sống trong một ngôi nhà cũ kĩ ở vùng quê Thụy Điển, cùng với đàn gà mái và những sinh vật nhỏ tinh nghịch mà chỉ Findus mới nhìn thấy. Mỗi một cuốn sách lại được chấp bút từ những sự kiện vô cùng đơn giản như làm vườn, đi câu cá, chuẩn bị cho Giáng Sinh và những điều tương tự như thế. Bộ truyện nổi lên từ một trong những tập truyện, Khi Findus còn là một chú mèo tí hon và không may bị lạc. Chú mèo nằm trong chiếc hộp các - tông được trao cho Pettson như một người bạn nhỏ cùng với dòng chữ ghi trên hộp: “Đậu Xanh Findus”. Điều đó truyền cảm hứng cho Pettson đặt tên cho chú mèo nhỏ của mình là Findus.

Hiện tại, 9 cuốn của bộ *Pettson & Findus* đã được xuất bản tại Thụy Điển và đã được dịch sang tiếng Việt. Bộ sách đã bán được hơn 15 triệu bản và được dịch ra 55 thứ tiếng khác nhau trên toàn thế giới

*Pettson & Findus* is a series of children’s books written and illustrated by Swedish author **Sven Nordqvist**. Pettson is an inventive old farmer and Findus is his cat, dressed in a green-striped costume and a cap. They live in a ramshackle in the Swedish countryside, with hens and small mischievous creatures (mucklor) that only Findus can see. Each of the books takes off from simple events, such as gardening, going fishing, preparing for Christmas, and so on. It emerges in one of the books, When Findus was little and disappeared, that the cat had been given to Pettson as a kitten, arriving in a box with the text “Findus Fresh Peas” on the side - hence the inspiration for the name.

To date, nine books have been published in Swedish and translated into Vietnamese. The books have worldwide book sales of over 15 million and have been translated into 55 languages..



#### DIỄN GIẢ:

- Đại diện của Huy Hoàng Books
- Đại diện của Sứ quán Thụy Điển

#### SPEAKER:

- Representative from Huy Hoàng Books
- Representative from Embassy of Sweden

📍 **HÀ NỘI:** Viện Goethe Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi  
**TP. HCM:** Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Anh và tiếng Việt | Language: English and Vietnamese



HÀ NỘI  
12.05  
14h30

TP. HCM  
15.05  
17h00



Embassy of the Czech Republic  
in Hanoi

GIỚI THIỆU SÁCH | PRESENTATION OF TRANSLATION OF THE BOOK

## Văn học Séc dưới góc nhìn người Việt

Czech literature in Vietnamese perspectives

*Tales of the Little Quarter / Povídky malostranské* - **Jan Neruda**  
Tập truyện ngắn *Những câu chuyện về khu phố nhỏ ven sông*  
của **Jan Neruda**

### HÀ NỘI:

📍 Tổ Chim Xanh | Bluebird's Nest - 19 Đặng Dung, Quán Thánh, Ba Đình, Hà Nội

### TP. HCM:

📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Anh và tiếng Việt | Language: English and Vietnamese

🆓 Vào cửa tự do | Free entry



Độc giả Việt Nam được chào đón thêm một tác phẩm đáng chú ý nữa của văn học Séc. Tập truyện ngắn *Những câu chuyện về khu phố nhỏ ven sông (Povídky Malostranské)* của nhà văn kinh điển Séc **Jan Neruda** được ra mắt bạn đọc qua bản dịch xuất sắc của **Dương Tất Từ** và **Binh Slavická**. Tập truyện được xuất bản với sự tài trợ đáng kể của Bộ Văn hóa Cộng hòa Séc qua quỹ trợ cấp dịch thuật và xuất bản các tác phẩm văn học Séc ở nước ngoài.

**Jan Neruda** (1834 – 1891) là nhà báo, nhà văn, nhà thơ và nhà phê bình nghệ thuật, một trong những đại diện tiêu biểu nhất của dòng văn học hiện thực Séc. Suốt đời mình, **Jan Neruda** sống ở Praha và phần lớn các tác phẩm của ông gắn liền với thành phố này. Cho đến nay, độc giả Việt Nam mới chỉ biết ông qua các bản dịch một số bài thơ và một vài truyện ngắn đăng trên tạp chí.

Toàn bộ tập *Những câu chuyện về khu phố nhỏ ven sông* của **Jan Neruda**, xuất bản tại Nhà xuất bản Văn Học, là một phần của dự án hợp tác dịch thuật giữa khoa Văn học trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Hà Nội và khoa Triết trường Đại học Charles (Karlova Univerzita) tại Praha.

Đã từ lâu, văn học Séc ở Việt Nam rất được quan tâm và được nhiều người hâm mộ. Điều đó chắc chắn nhờ cả công lao của các dịch giả. Họ thường là những người đã học tại các trường đại học Séc, rất giỏi tiếng Séc và có rất nhiều hiểu biết về văn hóa Séc. Chính họ khẳng định rằng người Séc và người Việt Nam không chỉ có chung cái nhìn trong tự về thế giới, mà còn có cả tính hài hước giống nhau.

Vietnamese readers can look forward to another remarkable piece of work from Czech literature. *Tales of the Little Quarter*, written by **Jan Neruda**, an author of numerous Czech classics, have received an excellent translation by Mr. **Dương Tất Từ** and Mrs. **Binh Slavická**. The Ministry of Culture of the Czech Republic significantly contributed towards the publication with a grant intended for support of the publication of Czech literature abroad.

**Jan Neruda** (1834 - 1891) was a Czech journalist, writer, poet and art critic, one of the most prominent representatives of Czech Realism. He spent his entire life in Prague and most of his works are also connected to this city. To Vietnamese readers he was known only by translations of a few of his poems and the magazine's releases of some short stories.

**Jan Neruda's** complete *Tales of the Little Quarter* are being published by the Literature Publishing House (Nhà xuất bản Văn học) as part of a project by the University of Social Sciences and Humanities in Hanoi and the Arts Faculty of Charles University in Prague.

Czech literature has long enjoyed great interest from Vietnam and has many admirers. A great deal of credit must go to the translators, who usually studied at Czech universities, and their excellent command of the language as well as broad understanding of the Czech culture's nuances. It is them who claim that both nations, Czech and Vietnamese, share not only a similar view on the world but also share a common sense of humour.

### HÀ NỘI:

#### DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình:  
Đại diện của Đại sứ quán Séc  
- Khách mời: **Quyên Nguyễn**, nhà phê bình, dịch giả, biên tập viên, Tổng biên tập tạp chí *Zzz Review*, Đại học công nghệ Nanyang - chuyên ngành ngôn ngữ Anh (Tiến sĩ, 2017), Đại học Quốc gia Việt Nam - ngành văn học (Cử nhân, 2006)

#### SPEAKERS:

- Moderator: the representative of the Embassy of the Czech Republic  
- Guest: **Quyên Nguyễn**, Critic, Translator, Editor, Chief editor of *Zzz Review*, Nanyang Technological University, English (Ph.D., 2017), Vietnam National University, Literature (B.A., 2006)

### TP. HCM:

#### DIỄN GIẢ:

- Dẫn chương trình:  
Đại diện của Đại sứ quán Séc

#### SPEAKERS:

- Moderator: the representative of the Embassy of the Czech Republic





HÀ NỘI  
12.05

15h00

KỊCH DIỄN ĐỌC | BÜHNENLESUNG

*Woyzeck của Georg Büchner*

*Woyzeck.*

Autour: **Georg Büchner**

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội  
Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt  
Sprache: Deutsch, Vietnamesisch

Vào cửa tự do | Freier eintritt



*Woyzeck* là một trích đoạn kịch được soạn bởi **Georg Büchner** (1813 - 1837), một bác sĩ và nhà thơ người Đức. *Woyzeck* lần đầu được biểu diễn vào năm 1913 tại Munich. Kể từ đó, trích đoạn đã được dịch ra nhiều thứ tiếng khác nhau và biểu diễn nhiều lần - một trong những vở kịch được diễn nhiều nhất và có tầm ảnh hưởng tới văn học Đức nhất, là niềm cảm hứng sáng tác cho rất nhiều nghệ sĩ Đức.

Dưới sự chỉ đạo của **Nguyễn Sĩ Tiển**, *Woyzeck* sẽ được biểu diễn lần đầu tiên trước toàn thể công chúng bởi những nghệ sĩ tại Nhà hát Tuổi trẻ. Thông qua buổi công chiếu, chúng tôi muốn đặt một câu hỏi tới công chúng, rằng liệu trích đoạn này có thể phát triển để trở thành một vở kịch hoàn chỉnh hay không.

Đạo diễn: **Nguyễn Sĩ Tiển**, Woyzeck: **Đỗ Hữu Phương**, Marie: **Tạ Thị Ngọc Ánh**, Hauptmann/Ông đại úy: **Trương Mạnh Đạt**, Tambourmajor/Lịch Trưởng: **Phan Quang Thắng**, Andres: **Nguyễn Anh Tú**

*Woyzeck* ist ein Dramenfragment des deutschen Arztes und Dichters **Georg Büchner** (1813 - 1837). Es wurde erst 1913 in München uraufgeführt. Seitdem ist es in zahlreiche Sprachen übersetzt und viele Male neu interpretiert worden. Es gehört zu den meistgespielten und einflussreichsten Dramen der deutschen Literatur, das zahlreiche Künstler zu eigenen Werken inspirierte.

Unter der Regie von **Nguyễn Sĩ Tiển** wird der *Woyzeck* erstmals in einer öffentlichen Lesung durch Schauspieler des Jugendtheaters vorgestellt. Mit der Lesung verbinden wir die Frage an das Publikum, ob der Wunsch und das Interesse bestehen, dass dieser Text zu einem Theaterstück weiterentwickelt werden soll.

Regie: **Nguyễn Sĩ Tien**, Woyzeck: **Do Huu Phuong**, Marie: **Ta Thi Ngoc Anh**, Hauptmann/Ông đại úy: **Truong Manh Dat**, Tambourmajor/Lịch Trưởng: **Phan Quang Thang**, Andres: **Nguyen Anh Tu**

HÀ NỘI  
17.05

19h30

CHIẾU PHIM | FILM

*Woyzeck của Werner Herzog*

*Woyzeck.*

Autour: **Werner Herzog**

DIỄN GIẢ:

- Đạo diễn **Nguyễn Sĩ Tiển**  
- Dịch giả **Thái Kim Lan**

SPRECHER:

- Regie: **Nguyen Si Tien**  
- Übersetzer: **Thai Kim Lan**



GIAO LƯU | RENCONTRE

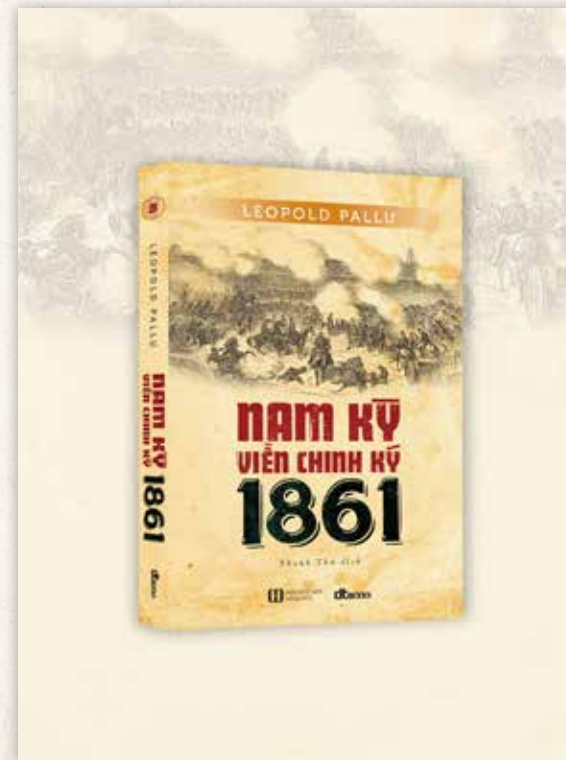
*Lễ ra mắt sách Nam kỳ viễn chinh kỷ 1861,  
tác giả Léopold PALLU De La BARRIÈRE*

Lancement de l'ouvrage *Histoire de l'expédition de Cochinchine en 1861*  
de **Léopold PALLU De La BARRIÈRE**

📍 Đường sách TP. Hồ Chí Minh | Book street HCM City

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Việt | Langue: Vietnamien

TP. HCM  
**12.05**  
16h00



*Nam kỳ viễn chinh kỷ 1861* có thể coi là cuốn ký sự chiến trường, được viết bởi tác giả **Léopold Pallu** - Đại úy hải quân Pháp trực tiếp tham gia vào cuộc xâm lược của thực dân Pháp tại Nam kỳ, thời kỳ đó.

Là người trong cuộc nên tác giả có những tường thuật chi tiết sự tương quan giữa quân đội Pháp và quân đội nhà Nguyễn, mưu đồ của thực dân Pháp, tình hình xã hội - kinh tế - quân sự của nhà Nguyễn; đồng thời phản ánh phần nào cuộc kháng chiến quật cường của người dân Nam kỳ chống lại tư tưởng chủ hàng, chủ hòa của triều đình và trước sức mạnh quân sự của giặc xâm lăng.

Cuốn sách là tài liệu tham khảo có ích cho những người nghiên cứu sâu về thời kỳ đầu khi thực dân Pháp xâm lược nước ta.

La paix de Pékin rend disponibles les forces de la France. - Le vice - amiral Charner est désigné par l'Empereur pour commande : l'expédition de Cochinchine - les forces expéditionnaires s'organisent, quittent la Chine et arrivent à Saigon dans les premiers jours du mois de février 1861.

DIỄN GIẢ:

- Nhà nghiên cứu **Lê Nguyễn**
- Nhà nghiên cứu **Nam Tiến**
- Đại diện công ty sách DTBooks

INTERVENANTS:

- **Lê Nguyễn**, chercheur
- **Nam Tiến**, chercheur
- Représentant de DTbook



GIỚI THIỆU SÁCH | BOOK PRESENTATION

*Say xin học toàn thư của Cserna-Szabó András; Darida Benedek*

*Nagy macskajajkönyv* by **Cserna-Szabó András; Darida Benedek**

HÀ NỘI  
14.05

18h00

Chúng ta lớn lên và sống trong hai nền văn hóa khác nhau, nhưng chúng tôi tin chắc rằng mình sẽ hiểu nhau. Hà Nội và Budapest cách xa nhau 11 ngàn cây số nhưng tiếng cười trào phúng là nhịp cầu xuyên châu lục nối liền các nền văn hóa khác nhau.

Điều quan trọng nhất cần biết khi đọc cuốn sách này là đừng coi bất cứ câu nào trong đó là nghiêm túc cả.

Cả cuốn sách là một thiên trào phúng khổng lồ! Đây những mĩa mai và châm biếm!!! Cuốn *Say xin học toàn thư* được các tác giả cố tình viết ra như một trò đùa tình nghịch: lấy một chủ đề rất trời ơi đất hỡi (trong trường hợp này là chuyện say xin) rồi cố gắng làm cho nó trở thành một nghiên cứu “nghiên túc”, “khoa học”, mang tính “lịch sử văn hóa”. Người Hungary thường gọi tình trạng say xin là “mackajaj”. Tiêu đề của cuốn sách liên quan đến từ này vì Nagy macskajajkönyv trong nguyên bản tiếng Hung là bách khoa toàn thư về Say xin học. Từ nguyên gốc là “katzenjammerologia”, một từ tự chế dựa trên từ lóng tiếng Đức “katzenjammer” (con mèo rên rĩ) nói về say xin.

We grow up and live in two different cultures, but we firmly believe that we can understand each other. Hanoi and Budapest are 11,000 kilometers apart, but sarcasm is a type of bridge which connects different cultures.

The most important thing to know when reading this book is not to take any of those statements seriously.

The whole book is a huge satire! Full of sarcasm! Nagy macskajajkönyv was written by the authors deliberately as an intelligent, mischievous joke: the topic is unusual, in this case it is about drunkenness. The authors take this state of high alcohol level as “serious”, “scientific” and “culturally historical”. Drunkenness is Hungarian is often called “mackajaj”. The title of the book refers to this word because Nagy macskajajkönyv means in Hungarian: the big book of Macskajaj. It is originally called “katzenjammerologia”, a newly-made word based on the German slang, katzenjammer (whining cat) which refers to drunkenness.

Thư viện L'Espace | Médiathèque de L'Espace

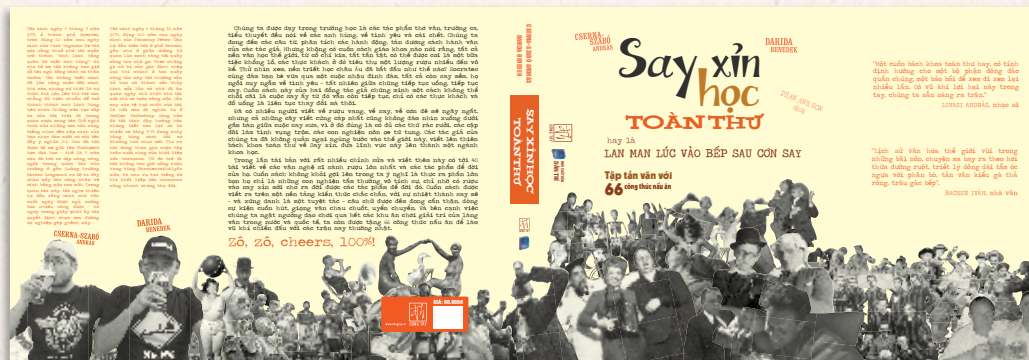
Ngôn ngữ: tiếng Anh và tiếng Việt  
Language: English and Vietnamese  
Vào cửa tự do | Free entry

DIỄN GIẢ:

- Biên tập viên **Nguyễn Thị Ngoan**, Công ty TNHH Văn hóa Đông Tây, dẫn chương trình  
- Nhà văn **Di Li**  
- Đại diện Nhà xuất bản Dân Trí

SPEAKERS:

- Master of ceremony: Ms. **Nguyen Thi Ngoan**, Editor, Dong Tay Cultural Limited Company  
- **Di Li**, writer (TBC)  
- Dan Tri Publishing house





## GIỚI THIỆU SÁCH | PRESENTAZIONE DI UN LIBRO

### *Novecento, một vở kịch độc thoại của Alessandro Baricco*

#### *Novecento, un monologo teatrale di Alessandro Baricco*

Tác phẩm của **Baricco** trên sân khấu do các giảng viên và sinh viên Bộ môn Ngữ văn Ý, trường ĐH KHXH&NV TP. HCM dàn dựng và trình bày. Sulla scena con **Baricco** - a cura dei docenti e degli studenti del Dipartimento di Linguistica e Letteratura Italiana della USSH)

📍 Bộ môn Ngữ văn Ý - Đại học KHXH & NV TP HCM - Phòng D201 - 202  
Dipartimento di Linguistica e Letteratura Italiana - Ho Chi Minh City - USSH

🗨️ Ngôn ngữ: tiếng Ý và tiếng Việt | Lingua: Italiano e Vietnamita  
Vào cửa tự do | Ingresso libero

TP. HCM  
16.05

09h00



Các sinh viên sẽ thử sức bằng cách dàn dựng một vở kịch độc thoại nổi tiếng của **Alessandro Baricco** mang tên *Novecento*.

Được coi là một trong những tác phẩm kinh điển của văn học Ý, câu chuyện này không có đặc trưng thuộc một thể loại văn học rõ ràng, mà vừa giống một truyện ngắn, vừa giống một vở kịch.

Nhân vật trung tâm của *Novecento* là Danny Boodmann T.D. Novecento, một nghệ sỹ dương cầm tài năng xuất chúng, người đã sống suốt những năm tháng đời mình trên con tàu xuyên Đại dương Virginina mà chưa từng một lần đặt chân xuống đất liền. Novecento, con trai của một trong những kẻ di cư được một thủy thủ tìm thấy trong một tấm chăn đặt trên cây đàn dương cầm. Lớn lên trên tàu, cậu đã học đánh đàn và trở thành một nghệ sỹ dương cầm tài ba. Mối liên hệ duy nhất giữa Novecento và thế giới bên ngoài chính là những hành khách đi tàu, và chính nhờ vào những câu chuyện của họ mà Novecento biết tới thế giới và từ đó phát triển cái khả năng hiếm có của mình: khả năng “đọc vị con người”.

Vở kịch độc thoại *Novecento* chính là nguồn cảm hứng cho bộ phim của đạo diễn nổi tiếng **Giuseppe Tornatore** mang tên *Truyện thuyết về một nghệ sỹ dương cầm trên Đại dương* (1998) với phần nhạc nền của **Ennio Morricone**.

#### DIỄN GIẢ :

- Đại diện Lãnh sự quán Italia tại TP. HCM
- Giảng viên và sinh viên Bộ môn Ngữ văn Ý

#### RELATORI:

- I rappresentanti del Consolato Generale d'Italia HCM
- I Docenti e gli studenti del Corso di Laurea in Linguistica e Letteratura Italiana

Gli studenti si cimenteranno nella messinscena del celebre monologo teatrale *Novecento* di **Alessandro Baricco**.

Questo racconto, considerato ormai un classico della letteratura italiana, sfugge ad una netta categorizzazione di genere letterario, trovandosi a metà strada tra un racconto e una pièce teatrale,

Il protagonista di *Novecento* è Danny Boodmann T.D. Novecento, un pianista dalle doti straordinarie, che passa la sua intera esistenza sul piroscafo Virginian, senza mai scendere dalla nave. Novecento, figlio di passeggeri emigrati, era stato trovato ancora in fasce da un marinaio sul pianoforte della nave, dopo essere stato lasciato lì dai genitori. Crescendo sulla nave impara a suonare il pianoforte, diventando un pianista eccezionale. L'unico contatto che Novecento ha con il mondo esterno sono i passeggeri della nave, ed è proprio grazie ai loro racconti che Novecento potrà conoscere il mondo e sviluppare quella rara abilità di saper 'leggere la gente'.

Al monologo teatrale *Novecento* è stato ispirato il film del regista **Giuseppe Tornatore** *La leggenda del pianista sull'Oceano* (1998) con le musiche di **Ennio Morricone**.





GIỚI THIỆU SÁCH | BOOK PRESENTATION

Giới thiệu Bộ ba tiểu thuyết trinh thám về thung lũng Baztán  
& giao lưu cùng dịch giả

Presentation of the *Trilogy of Baztán* & talk with the translator

*Lễ vật kinh hoàng* - phá vỡ những khuôn mẫu về giới qua văn học  
*Ofrenda a la tormenta* – breaking gender stereotypes through literature

📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Tây Ban Nha/Anh và tiếng Việt | Language: Spanish/English and Vietnamese  
Vào cửa tự do | Free entry

HÀ NỘI  
16.05

16h00

Nhà xuất bản Phụ nữ và Đại sứ quán Tây Ban Nha cùng phối hợp tổ chức buổi giới thiệu cuốn sách *Lễ vật kinh hoàng* của tác giả ăn khách người Tây Ban Nha **Dolores Redondo**. Đây là cuốn thứ ba trong *Bộ ba tiểu thuyết trinh thám về thung lũng Baztán* của tác giả này.

Sự kiện bao gồm phần giới thiệu nhanh của ban tổ chức, và chương trình đối thoại cùng công chúng về tác phẩm của **Dolores Redondo**. Các diễn giả tham gia chương trình cũng sẽ đưa ra những phân tích về vai trò của văn học trong việc phá vỡ những hình mẫu rập khuôn về người phụ nữ trong văn hóa, xã hội.

Những người yêu mến các tác phẩm của **Dolores Redondo** và fan của dòng văn học trinh thám đen sẽ có cơ hội tham gia đàm luận và cùng phân tích nhân vật thám tử Amaia Salazar, cũng như những nhân vật nữ nổi bật khác trong văn học đương đại.

Together with the Women's Publishing House the Embassy of Spain is proud to launch the Vietnamese edition of the third book of the *Trilogy of Baztán - Ofrenda a la tormenta* - by best-selling Spanish author **Dolores Redondo**.

Short presentations by the organizers will be followed by a public dialogue on **Dolores Redondo's** work. Speakers will also look into the role literature plays in breaking long-standing stereotypes of women in culture and society.

Lovers of **Dolores Redondo's** work and fans of noir literature are invited to join the discussion and look into the character of detective Amaia Salazar and other outstanding female figures in contemporary literature.



DIỄN GIẢ :

- Đại diện ban tổ chức: Đại sứ quán Tây Ban Nha, Nhà xuất bản Phụ nữ
- Các diễn giả chính: Dịch giả, nhà phê bình văn học

SPEAKERS:

- Organizers: Representatives of the Spanish Embassy and the Women Publishing House
- Talk: Translator, literary critic



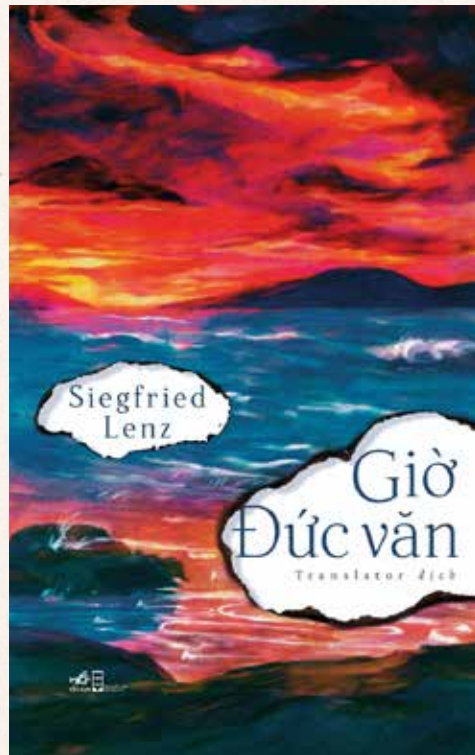


GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

*Giờ Đức Văn của Siegfried Lenz*

*Deutschstunde*

Autor: **Siegfried Lenz**



Vì bị phạt, Siggie Jepsen phải viết một bài tiểu luận về “Những thú vui của nghĩa vụ”. Anh nộp lại một quyển vở trắng, trong khi đúng ra có đủ điều để viết về chủ đề: Cha anh ta, một sĩ quan cảnh sát, đã thi hành lệnh cấm về với người bạn họa sỹ của mình là Nansen và giám sát để đảm bảo ông này tuân thủ. Người cha cũng áp đặt lệnh cấm đó trong gia đình với anh trai và em gái của Siggis. Nhưng Siggie làm trái lệnh và cố gắng cứu vớt những bức tranh của Nansen.

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗨️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier Eintritt

DIỄN GIẢ :

- Dẫn chương trình: **Kiều Vân**, Nhã Nam  
- Khách mời: Dr. **Hoàng Đăng Lành** - Dịch giả

SPRECHER:

- Moderator: Fr. **Kieu Van**, Nhã Nam  
- Gäste: Dr. **Hoang Dang Lanh**, Übersetzer



Siggie Jepsen muss als Strafarbeit einen Aufsatz über “Die Freuden der Pflicht” schreiben. Er gibt ein leeres Heft ab, dabei könnte er genug über das Thema schreiben: Sein Vater, Polizist, setzt das Malverbot gegenüber dem befreundeten Künstler Nansen durch und wacht darüber, dass Nansen es einhält. Der Vater setzt auch Pflichterfüllung in seiner Familie durch: bei Siggis älterem Bruder, bei seiner Schwester. Doch Siggie lehnt sich auf und versucht Nansens Bilder zu retten.



CHIẾU PHIM | PROJECTION

*Những cuộc phiêu lưu của Spirou và Fantasio*

*Les Aventures de Spirou et Fantasio*

Tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Semaine “**De la BD à l’écran**”

**HÀ NỘI:**

📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace

**ĐÀ NẴNG:**

📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang  
33, Trần Phú

**TP. HCM:**

📍 Viện trao đổi Văn hoá với Pháp | IDECAF  
31, Thái Văn Lung, Q.1

📌 Ngôn ngữ : Tiếng Pháp phụ đề tiếng Việt | Language : Français sous-titré en vietnamien  
Vào cửa tự do | Free entry

HÀ NỘI

•17.05 •19.05

19h00

18h00

ĐÀ NẴNG

25.05

15h00

TP. HCM

18.05

15h00



Thể loại : **Hài, phiêu lưu** | Catégorie : **Comédie, Adventure**

Đạo diễn | Directeur : **Alexandre Coffre** (France, 2018, 89')

Diễn viên | Acteur : **Thomas Solivères, Alex Lutz, Ramzy Bedia**

Khi Spirou, nhân viên phục vụ trong một khách sạn hạng sang, gặp Fantasio, một phóng viên đang tìm kiếm một tin tức giật gân, mọi chuyện bắt đầu không được êm á cho lắm... và khá tệ là đấng khác! Hai anh chàng này chẳng thể nào trở thành bạn được. Tuy nhiên, khi ngài bá tước Champignac, một nhà phát minh tài giỏi nhưng lập dị, bị lũ tay sai của tên tội phạm khét tiếng Zorglub bắt cóc, hai nhân vật chính của chúng ta ngay lập tức lên đường tìm kiếm ông. Cùng với bạn đồng hành Seccotine, nhà báo đối thù của Fantasio, và SPIP, một con sóc bé nhỏ tinh ranh, họ bị cuốn vào một cuộc truy đuổi điên cuồng từ châu Âu sang tận châu Phi. Spirou và Fantasio sẽ phải hợp lại với nhau để cùng giải cứu cho bá tước Champignac... và cứu cả thế giới nữa!

Lorsque Spirou, prétendu groom dans un Palace, rencontre Fantasio, reporter en mal de scoop, tout commence très fort... et plutôt mal ! Ces deux-là n'ont aucune chance de devenir amis.







CHIẾU PHIM - GẶP GỠ | PROJECTION - RENCONTRE

## Astérix: Bí quyết luyện thần dược

*Astérix et le Secret de la potion magique*

Trong khuôn khổ tuần lễ “**Từ truyện tranh đến màn ảnh**”  
Dans le cadre de la semaine “**De la BD à l’écran**”



📍 Hội trường L'Espace | Auditorium de L'Espace

🗨️ Ngôn ngữ: tiếng Việt | Language: vietnamien  
Vào cửa theo giấy mời | Sur invitation



HÀ NỘI  
18.05

14h00

Giới thiệu phim *Astérix: Bí quyết luyện thần dược*

Catégorie : Animation | Thể loại : Hoạt hình

Directeur | Đạo diễn : **Louis Clichy, Alexandre Astier** (France, 2018, 85')

Acteur | Diễn viên : **Christian Clavier, Guillaume Briat**

Tại ngôi làng nhỏ bé của những người Gô-Loa, pháp sư Getafix vẫn thường xuyên treo cây tầm gửi để thu thập nguyên liệu luyện Thần Dược. Trong một lần tìm kiếm nguyên liệu, vị pháp sư không may bị ngã gãy chân, điều này khiến Getafix lo lắng rằng tương lai của ngôi làng sẽ bị đe dọa. Với sự giúp đỡ của chiến binh Gô-Loa nhỏ bé Astérix và người bạn mập mạp thân thiết Obélix, pháp sư Getafix quyết định mở một cuộc truy lùng để từ chối nghiệp.

Sau buổi chiếu phim có chương trình giao lưu với khán giả.

Présentation du film :

À la suite d'une chute lors de la cueillette du gui, le druide Panoramix décide qu'il est temps d'assurer l'avenir du village. Accompagné d'Astérix et Obélix, il entreprend de parcourir le monde gaulois à la recherche d'un jeune druide talentueux à qui transmettre le *Secret de la Potion Magique*...

La projection du film sera suivie d'une rencontre avec le public.

L'ESPACE  
INSTITUT  
FRANÇAIS  
HANOI





HÀ NỘI  
**18.05**  
18h00

GIAO LƯU | RENCONTRE

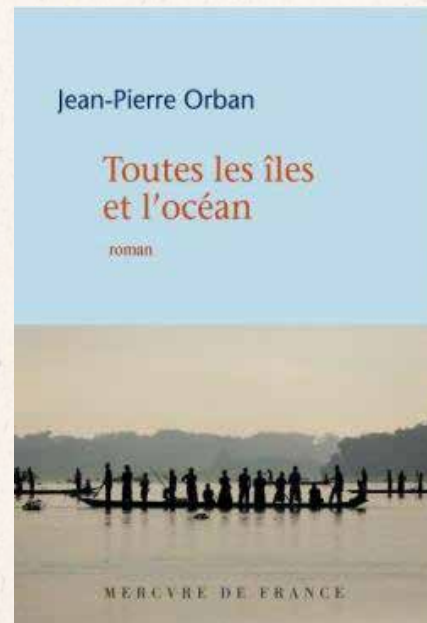
*Giới thiệu sách **Mênh mông đại dương**  
và **muôn trùng hải đảo**  
của tác giả **Jean-Pierre Orban***

Lancement du livre :

*Toutes les îles et l'océan* de **Jean-Pierre Orban**

nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt  
à l'occasion de la publication en vietnamien de cet ouvrage

ĐÀ NẴNG  
**22.05**  
18h00



TP. HCM  
**24.05**  
18h00

📍 **HÀ NỘI :** Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi

📍 **ĐÀ NẴNG :**

Thư viện Khoa học Tổng hợp Đà Nẵng  
Bibliothèque des sciences générales de Danang

📍 **TP. HCM :**

Đường Sách TP. Hồ Chí Minh  
Rue du Livre de Ho Chi Minh ville

📌 Ngôn ngữ: tiếng Việt | Langue: Vietnamien

Vào cửa tự do | Entrée libre

DIỄN GIẢ | SPEAKERS :

**HÀ NỘI :**

- Animateur | Dẫn chương trình: **Phạm Xuân Nguyên**  
- Traducteur | Dịch giả: **Nguyễn Duy Bình, Nguyễn Trí Dũng**

**ĐÀ NẴNG :**

- Animateur | Dẫn chương trình: **Nguyễn Trí Dũng**  
- Traducteur | Dịch giả: **Nguyễn Duy Bình**

**TP. HCM :**

- Animateur | Dẫn chương trình : **Nguyễn Trí Dũng**  
- Traducteur | Dịch giả: **Nguyễn Duy Bình, Nhật Chiêu**

**Jean-Pierre Orban** là nhà nghiên cứu, nhà biên kịch và nhà văn Bỉ sử dụng tiếng Pháp đoạt Giải tiểu thuyết đầu tay và giải Sách Hay Châu Âu năm 2014. Ngày 01 tháng 3 năm 2018, ông xuất bản tiểu thuyết *Mênh mông đại dương và muôn trùng hải đảo*. **Jean-Pierre Orban** đưa chúng ta bước vào một bản hùng ca đầy cảm xúc, trong đó nổi cộm lên vấn đề tìm kiếm cội nguồn, sự giao thoa cũng như tình hữu nghị đặc biệt...

**Jean-Pierre Orban** est l'auteur de pièces de théâtre, de récits et de nouvelles. Il a reçu le Prix du Premier Roman et le Prix du Livre Européen en 2014. Son dernier roman *Toutes les îles et l'océan* a été publié le 1er mars 2018. Cet ouvrage nous emmène dans une odyssee poignante, où il est question de recherche des origines, de transmission et d'une amitié singulière...



© Copyright Photo Adine Sagalyn



GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

*Những đứa con của gấu mẹ vĩ đại của Liselotte Welskopf-Henrich*

*Die Söhne der Großen Bärin.* Autorin: **Liselotte Welskopf-Henrich**

**HÀ NỘI:**

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

**TP. HCM:**

📍 Cà phê Thứ Bảy Trẻ - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Quận 3  
Café Salon Saturday - 264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Distrikt 3

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier Eintritt

HÀ NỘI  
19.05

10h30 - 11h30

TP. HCM  
25.05

10h00



Với *Những đứa con của gấu mẹ vĩ đại*, tác giả đã tạo ra một chuỗi đa âm hưởng lớn rất có chất Ấn Độ, được đánh giá là không thể so sánh với các đại diện chính thống đến từ Dakota vào thế kỉ 19th. Cuốn sách rất nổi tiếng tại DDR và các nước anh em xã hội chủ nghĩa. Người anh hùng chính là Harka trẻ tuổi của tộc Lakota, con trai Mattotaupa, tộc trưởng của Bärenbande. Cuốn sách kể về hành trình của cậu bé cho tới khi trở thành Tokei-ihito, tộc trưởng và thủ lĩnh của mọi người.

Công chiếu vào năm 1966, bộ phim có tên tương tự với tác phẩm được sản xuất bởi **Josef Mach** đã trở thành một trong những sản phẩm DEFA thành công nhất của DDR, dưới sự chỉ đạo chính của **Gojko Mitić** và lời thoại bởi **Welskopf-Henrich**. Danh tiếng bộ phim đã đặt nền móng cho việc sản xuất các phim DEFA của Ấn Độ về sau.

Mit *Die Söhne der Großen Bärin* erschuf **Liselotte Welskopf-Henrich** eine große mehrbändige Indianer-Reihe, die mit ihrer authentischen Darstellung des Stammes der Dakota im 19. Jahrhundert als bislang unerreicht gilt. In der DDR und den sozialistischen Bruderländern erfreuten sich die Bücher großer Popularität. Held ist der Lakota-Junge Harka, dessen Vater Mattotaupa der Häuptling der Bärenbande ist. Die Bücher begleiten den Jungen Harka auf seiner Reise, wie er zum Häuptling Tokei-ihito heranwächst.

Unter dem gleichen Titel wurde das Werk durch **Josef Mach** verfilmt. Der 1966 erschienene Film *Die Söhne der großen Bärin* war einer der erfolgreichsten DEFA-Produktionen der DDR mit **Gojko Mitić** in der Hauptrolle, für den **Welskopf-Henrich** das Drehbuch schrieb. Die riesige Popularität des Films setzte den Startschuss Produktion der DEFA-Indianerfilme.

DIỄN GIẢ :

- Dẫn chương trình:

Đại diện của Viện Goethe Hà Nội và Viện Goethe Hồ Chí Minh

- Khách mời/ Người thuyết trình: **Lê Quang** - Dịch giả

SPRECHER:

- Moderator: vom Goethe-Institut Hanoi & Goethe-Institut HCMC

- Gäste/ Präsentation: Herr **Lê Quang** - Übersetzer





NGUỒN GỐC TỪ XUỐNG DỊCH THUẬT | AUS DER ÜBERSETZERWERKSTATT

*Gấu gặm của Annette Pehnt, minh họa bởi Jutta Bauer*

*Der Bärbeiß* mit Illustrationen von **Jutta Bauer**

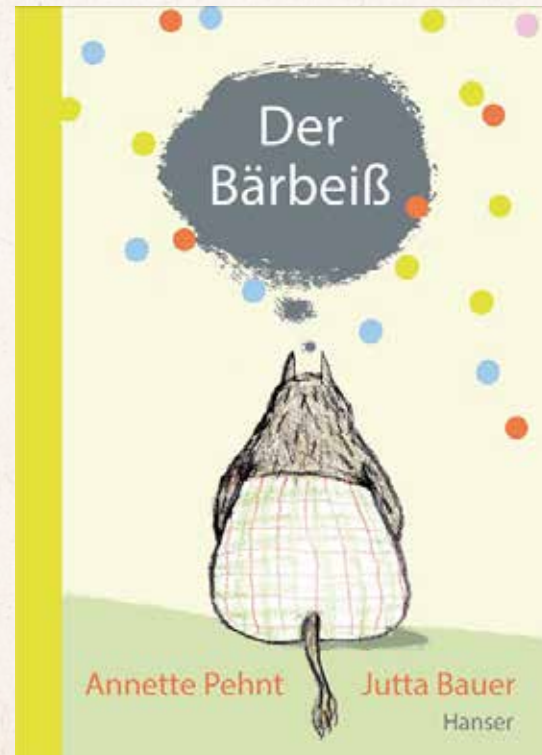
Autorin: **Annette Pehnt**

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Sprache: Deutsch, Vietnamesisch | Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt  
Vào cửa tự do | Freier eintritt

HÀ NỘI  
19.05

11h30 - 12h00



Bärbeiß là một kẻ đầy thù hận, luôn giữ mình trong trạng thái đó, mặc dù hắn sống tại một nơi thanh bình. Tingeli, hàng xóm của Bärbeiß, cố gắng dụ hắn tìm đến với sự thân thiện và hạnh phúc tràn đầy.

Der Bärbeiß ist ein großer Griesgram. Er behält seine schlechte Laune, obwohl es an einem idyllischen Ort wohnt. Das Tingeli, das neben dem Bärbeiß wohnt, versucht, ihn mit Fröhlichkeit und Freundlichkeit aus der Reserve zu locken.

DIỄN GIẢ :

- Dẫn chương trình: Đại diện của Viện Goethe Hà Nội
- Khách mời: **Phạm Tâm Đan** - Dịch giả

SPRECHER:

- Moderator: vom Goethe-Institut
- Gäste: **Pham Tam Dan**, Übersetzerin



GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

*Mười bốn của Tamara Bach*

*Vierzehn*

Autorin: **Tamara Bach**

*Bạn thân của Michael Sieben*

*Ponderosa*

Autor: **Michael Sieben**



HÀ NỘI  
19.05

13h30 - 15h00

*Mười bốn* của **Tamara Bach** mở đầu bằng việc kể về ngày đầu tiên đi học sau kì nghỉ hè. Beatrice, 14 tuổi và ốm 2 tuần đi học, đã không thể đi nghỉ cùng mọi người và không được gặp bạn bè trong vòng 8 tuần. cô chỉ có thể ở nhà. Một ngày của Beatrice đã được thuật lại sống động, qua đó phản ánh tâm tư, tình cảm và diễn biến tâm lí của cô thiếu nữ tuổi mười bốn về cuộc sống quanh mình.

*Bạn thân* của **Michael Sieben** lấy tên từ một địa điểm hoạt động bí mật của ba người bạn - một túp lều vắng ở rìa khu định cư. Kris, Josie và Yuri, nói chuyện, hút thuốc và ngắm trời sao. Nhưng rồi một ngày, hàng xóm của Josie bỗng biến mất, và cả ba vào vai thám tử, tìm hiểu sự vụ xung quanh việc mất tích này.

Dịch giả **Lê Quang** và **Lê Hồng Hoa** đã tái hiện những giấc mơ tuổi trẻ và cảm giác lớn lên, thông qua ngôn từ của riêng mình.

**Tamara Bachs** *Vierzehn* spielt an einem einzigen Tag: Am ersten Schultag nach den Sommerferien. Beh ist vierzehn und war in den letzten beiden Schulwochen krank. Sie konnte nicht mit den anderen in den Urlaub fahren und hat ihre Freundinnen acht Wochen nicht gesehen. Beh war nur zuhause. Aber da ist mehr, von dem die Freundinnen nicht wissen, und mit dem Beh nun alleine fertig werden muss.

**Michael Siebens** *Ponderosa* ist der Name des geheimen Rückzugsorts von drei Freunden, eine verlassene Hütte am Rand der Siedlung. Dort treffen sich Kris, Josie und Juri. Sie reden, rauchen und starren in den Himmel. Eines Tages ist Josies Nachbar verschwunden. Die drei Freunde stellen Nachforschungen an.

Anhand **Tamara Bachs** *Vierzehn* und **Michael Siebens** *Ponderosa* zeichnen die Übersetzer **Le Quang** und **Le Hong Hoa** das Gefühl des Erwachsenwerdens nach und zeigen das Träumen während der Jugend.

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier Eintritt

DIỄN GIẢ :

- Dẫn chương trình: Đại diện của Viện Goethe Hà Nội  
- Khách mời: **Lê Hồng Hoa, Lê Quang** - Dịch giả

SPRECHER:

- Moderator: vom Goethe-Institut  
- Gäste: **Le Hong Hoa, Lê Quang**, Übersetzer





GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHPRÄSENTATION

*Chú chó mang tên Money và  
Kira và nhân bánh Donut của Bodo Schäfer*

*Ein Hund namens Money*

*Kira und der Kern des Donuts*

Autor: **Bodo Schäfer**

📍 Phòng Đa Năng - Viện Goethe Hà Nội | Halle, Goethe-Institut Hanoi

🗣️ Ngôn ngữ: tiếng Đức và tiếng Việt | Sprache: Deutsch, Vietnamesisch  
Vào cửa tự do | Freier eintritt

HÀ NỘI  
19.05

16h00 - 17h00



Kira tìm được một chú cún bị thương trên đường phố. Vì vốn rất thích cún, cô đã mang nó về nhà và đặt tên là Money. Rất đỗi ngạc nhiên, Money có thể nói được, và không dừng lại ở đó, chú còn là một chuyên gia trong lĩnh vực Tài chính - thế là hành trình của Kira bước vào thế giới tiền bạc bắt đầu.

Ở phần tiếp theo, *Kira và nhân bánh Donut*, Kira đi du lịch đến Mỹ và gặp gỡ nhiều bạn bè. Tuy nhiên, không phải tất cả mọi người đều có ý tốt. Nhờ một chút trợ giúp của ma thuật, qua đó những tấm ảnh có thể nói được, cô đã trải nghiệm rất nhiều cuộc phiêu lưu. Một cuốn sách rất phù hợp cho trẻ em, với bảy lời dạy về hình thành nhân cách.

DIỄN GIẢ :

- Dẫn chương trình: Đại diện của Viện Goethe Hà Nội

SPRECHER:

- Moderator: vom Goethe-Institut Hanoi

Kira findet auf der Straße einen verletzten Hund. Da sie Hunde über alles liebt, nimmt sie ihn zu sich nach Hause und nennt ihn Money. Erstaunlicherweise kann Money sprechen. Und ist dazu noch ein Experte in Sachen Finanzen - und führt Kira in die Welt des Geldes ein.

In der Fortsetzung *Kira und der Kern des Donuts* reist Kira in die Vereinigten Staaten und begegnet vielen Menschen. Doch nicht alle haben nur Gutes im Sinn. Mithilfe einer Zaubperlle, die Fotos sprechen lässt, erlebt sie eine Menge Abenteuer. Ein Kinderbuch mit sieben Lehren zur Charakterbildung.



ĐÀ NẴNG  
20.05  
17h00

TỌA ĐÀM | TABLE RONDE

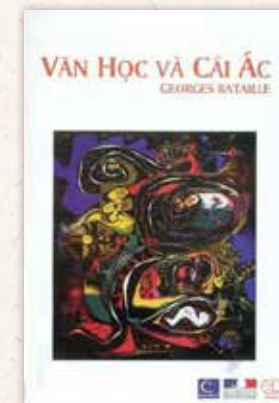
*Sách non-fiction của tác giả Pháp :  
Hướng đi nào để tiếp cận độc giả Việt Nam?*

Les ouvrages de non-fiction des auteurs français :  
quel chemin à prendre pour approcher  
les lecteurs vietnamiens?



Gần đây, sách non-fiction đề tài khoa học xã hội nhân văn của các tác giả Pháp đang trở thành mối quan tâm của độc giả Việt Nam. Các diễn giả sẽ trao đổi các xu hướng tiếp cận độc giả thông qua trải nghiệm xuất bản các tựa sách: *Văn học và cái ác* (Georges Bataille), *Lưỡi gươm: bản về nghệ thuật chỉ huy* (Charles de Gaulle) và *Mặt khác của trăng: Khảo luận về Nhật Bản* (Claude Lévi-Strauss).

Les lecteurs vietnamiens s'intéressent de plus en plus aux ouvrages d'auteurs français dans le domaines des sciences humaines et sociales. Comment promouvoir ces ouvrages récemment traduits en vietnamien : *La littérature et le mal* (Georges Bataille), *Le fil de l'épée* (Charles de Gaulle), et *L'autre face de la lune* (Claude Lévi-Strauss) ?



📍 Viện Pháp tại Đà Nẵng | Institut Français de Danang - 33, Trần Phú

🗨️ Ngôn ngữ: tiếng Việt | Langue: Vietnamien  
Vào cửa tự do | Entrée libre

DIỄN GIẢ :

- Tiến sỹ **Đinh Trần Phương**
- Dịch giả **Nguyễn Trí Dũng**
- Biên tập viên **Trần Ban**, đại diện NXB Đà Nẵng

INTERVENANTS:

- Dr. **Dinh Tran Phuong**
- M. **Nguyen Tri Dung**, traducteur
- M. **Tran Ban**, directeur adjoint des éditions Da Nang



TỌA ĐÀM - TRIỂN LÃM | TABLE RONDE - EXPOSITION

## Chuyện về Mẹ - nói mãi không hết

*Maman* - un sujet interminable

Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt cuốn sách *Mẹ* của **Hélène Delforge** và **Quentin Gréban**  
À l'occasion du lancement de la version vietnamienne du livre *Maman* de **Hélène Delforge** et **Quentin Gréban**

📍 Viện Goethe tại Hà Nội | Goethe-Institut Hanoi

🗨️ Ngôn ngữ: tiếng Việt | Langue: vietnamien  
Vào cửa tự do | Entrée libre

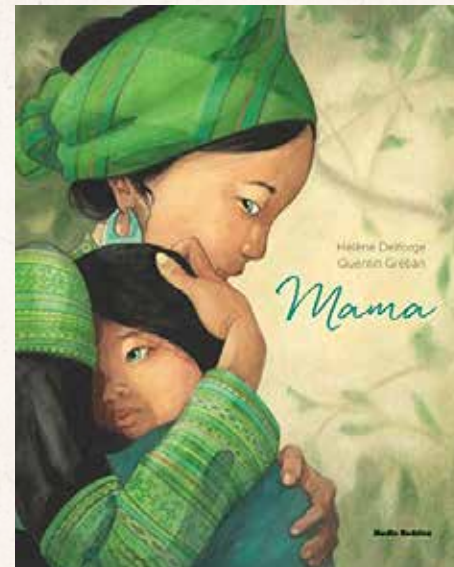
DIỄN GIẢ :

- **Đình Trần Tuấn Linh**  
- **Quỳnh Hương**, nhà báo  
- **Minh Trang**, MC

INTERVENANTS:

- **Dinh Tran Tuan Linh**  
- **Quynh Huong**, journaliste  
- **Minh Trang**, animatrice

HÀ NỘI  
22.05  
18h00



“Mẹ”. Một trong những từ đầu tiên trên thế giới. Một danh xưng duy nhất của hàng tỷ phụ nữ. Một từ để thể hiện tình yêu, sự dịu dàng, mối liên kết, đôi khi là sự nhớ nhung. Có bao nhiêu bà mẹ thì có bấy nhiêu đứa trẻ. Dẫu vậy, trên khắp năm châu, khi ôm con trong vòng tay thì tất cả các bà mẹ đều giống nhau.

Chẳng có chủ đề nào lại kinh điển và được khai thác nhiều lần như chủ đề về “mẹ”. Vẫn hết sức kinh điển nhờ sự khác biệt và đa dạng, *Mẹ*, dưới ngòi bút minh họa của **Quentin Gréban**, còn là một tác phẩm vô cùng xúc động nhờ những xúc cảm, những biểu hiện thái độ và màu sắc mà người họa sĩ sử dụng. 30 bức chân dung qua nhiều thời đại khác nhau và ở những địa điểm khác nhau trên thế giới là chừng ấy khám phá dịu dàng và thi vị.

Bên cạnh buổi triển lãm trưng bày một số tranh từ cuốn sách, nhân Ngày hội Sách châu Âu 2019 và Ngày của Mẹ - 13.05, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam và Công ty cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam hân hạnh tổ chức buổi tọa đàm mang chủ đề “Chuyện về Mẹ - nói mãi không hết”, để độc giả một lần nữa có dịp gặp gỡ, tìm hiểu về cuốn sách tranh tuyệt đẹp này và trao đổi những cảm xúc, câu chuyện về những người mẹ tuyệt vời.

Maman. Un des premiers mots du monde. Un nom unique, porté par des milliards de femmes. Un mot pour dire l'amour, la tendresse, le lien, parfois le manque. Il y a autant de mamans qu'il y a d'enfants. Pourtant, sur tous les continents, lorsqu'elles prennent leur bébé dans les bras, les mamans se ressemblent.

Un sujet bien classique et moult fois traité dans l'album que celui des “mamans”. Et bien que de facture très classique par sa présentation des différences et des variétés, cette version illustrée par **Quentin Gréban** est touchante par les émotions, les attitudes et les couleurs utilisées. 30 portraits de différentes époques et différents lieux du monde sont autant de découvertes tendres et poétiques.

Autours de l'exposition des illustrations tirées du livre, à l'occasion des Journées du Livre européen 2019 et du 13 mai, fête des mères, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam et la compagnie d'édition Nhã Nam ont le plaisir d'organiser une table-ronde sur le thème “Maman - un sujet interminable”, pour découvrir ce magnifique livre d'images et partager des histoires sur de merveilleuses mères.



CHỈ ĐẠO | DIRECTED BY :

**Emmanuel Labrande**  
**Đỗ Thị Minh Nguyệt**

ĐIỀU PHỐI CHƯƠNG TRÌNH | COORDINATED :

**Nguyễn Thục Anh**  
**Nguyễn Ngọc Thanh Phương**  
**Vũ Hải Ngân**

DESIGNED & PRINTED BY:  
**we.ideation@gmail.com**





# NGÀY HỘI SÁCH CHÂU ÂU

## 2019

EUROPEAN  
LITERATURE DAYS 2019



Delegation of the European Union to Vietnam



### Đại sứ quán Anh

British Embassy

Central Building, Tầng 4, 31 Hai Bà Trưng, Hà Nội

[www.gov.uk](http://www.gov.uk)

### Đại sứ quán CH Séc

Embassy of Czech Republic

13 Chu Văn An, Điện Bàn, Ba Đình, Hà Nội

[www.mzv.cz/hanoi](http://www.mzv.cz/hanoi)

### Đại sứ quán Pháp

Ambassade de France au Vietnam

57 Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội

[www.ambafrance-vn.org](http://www.ambafrance-vn.org)

### Đại sứ quán Đức

German Embassy

29 Trần Phú, Ba Đình, Hà Nội

[www.vietnam.diplo.de](http://www.vietnam.diplo.de)

### Đại sứ quán Hungary

Embassy of Hungary

28 Thanh Niên, Tây Hồ, Hà Nội

[hanoi.mfa.gov.hu](http://hanoi.mfa.gov.hu)

### Đại sứ quán Italia

Embassy of Italy

9 Lê Phụng Hiểu, Hoàn Kiếm, Hà Nội

[www.ambhanoi.esteri.it](http://www.ambhanoi.esteri.it)

### Đại sứ quán Tây Ban Nha

Embassy of Spain

4 Lê Hồng Phong, Ba Đình, Hà Nội

[www.exteriores.gob.es/Embajadas/Hanoi](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/Hanoi)

### Đại sứ quán Thụy Điển

Embassy of Sweden

Daeha Center, Tầng 15, 360 Kim Mã, Hà Nội

[www.sve.edenabroad.com](http://www.sve.edenabroad.com)

### Đại sứ quán Thụy Sĩ

Embassy of Switzerland

Hanoi Central Office Building, Tầng 15, 44B Lý Thường Kiệt, Hà Nội

[www.eda.admin.ch/vietnam](http://www.eda.admin.ch/vietnam)

### Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam

Centre Daeha (5ème étage, #505), 360 Kim Mã, Hà Nội

[www.wbi.be/hanoi](http://www.wbi.be/hanoi)



Trung tâm Văn hoá  
và Thương hiệu Ý

Casa Italia

18 Lê Phụng Hiểu,

HN

Viện Cervantes Hà Nội  
Instituto Cervantes Hanoi

Đại học Hà Nội, Km. 9,

Nguyễn Trãi, Thanh Xuân, HN

[hanoi.cervantes.es/vn](http://hanoi.cervantes.es/vn)



Hội đồng Anh

British Council

20 Thụy Khuê, Tây Hồ, HN

195 Điện Biên Phủ, Bình Thạnh, TP HCM

[www.britishcouncil.vn](http://www.britishcouncil.vn)



Trung tâm Văn hoá Pháp

Institut Français - L'Espace

24 Tràng Tiền,

Hoàn Kiếm, HN

<http://ifj.vn>



Viện Goethe Việt Nam

Goethe-Institut Vietnam

56-58 Nguyễn Thái Học,

Ba Đình, HN

[www.goethe.de/vn](http://www.goethe.de/vn)



Đường sách TP HCM

Book Street HCM City

Nguyễn Văn Bình,

Bến Nghé, Quận 1,

TP HCM



Trường THCS & THPT

Nguyễn Tất Thành

136 Xuân Thủy,

Dịch Vọng Hậu,

Cầu Giấy, HN